

AGOSTO 1, 2009

EDICIÓN NO. 318 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

GRATIS



# Copa Maratón '09

#30 -Ramón Puello (alias Martín Piragua) y #35 -Martha Medina fueron los ganadores en la Categoría Olímpica de la X Copa Maratón, una caminata llevada a cabo alrededor del Parque Campagnone el domingo, 26 de julio, en honor del fallecido José Balbuena, organizada por la Asociación Técnica de Deportes. **PÁGINA 6**

#30 -Ramón Puello (aka Martín Piragua) and #35 -Martha Medina were the winners in the Olympic Category of the X Copa Maratón 09, a Walk-a-thon around the Campagnone Common, held Sunday, July 26 honoring the late Jose Balbuena, organized by The Technical Sports Association. **PAGE 17**



## Colombianos de Lowell celebraron su independencia

El Dr. J. Helí Hernández, Profesor Emérito de Estudios de Español e Italiano de U-Mass Lowell, nativo de Manzanares en el Departamento colombiano de Caldas tuvo el honor de izar la bandera colombiana durante la celebración de ciento noventa y nueve años de independencia de España, llevada a cabo frente al ayuntamiento de Lowell, el 20 de julio, 2009. **PÁGINA 8**



## Puertorriqueños celebraron día de la Constitución de Puerto Rico

Un gran grupo de residentes de Lawrence en su mayoría puertorriqueños, se reunió alrededor de Frank Bonet y Corina Rivera, Padrino y Reina del Movimiento Puertorriqueño, respectivamente, para verlos izar la bandera, la cual fue izada con anterioridad el 25 de julio de 1952 en San Juan, Puerto Rico, día que la Constitución se hizo efectiva. **PÁGINA 16**

Puerto Ricans celebrate the Constitution of the Commonwealth, Page 16

## IRS ADVIERTE SOBRE FRAUDE A PRIMEROS COMPRADORES DE VIVIENDAS | 11

<b>EDITORIAL</b>	3
<b>ENGLISH</b>	18
<b>CLASIFICADOS</b>	29
<b>CALENDARIO</b>	30



### Al cierre

Modesto Maldonado haciendo el anuncio oficial de que está postulado para Concejal por el Distrito C. Lea las palabras de Maldonado en nuestra próxima edición, el 8 de agosto.

**AT CLOSING:** Modesto Maldonado making the official announcement that he is a candidate for City Council, District C. Read Maldonado's remarks in our next edition, August 8.

## Changing of the Guard at Exchange Club of Haverhill

| 28



# Residente de Lawrence realizando un sueño

POR ELLEN SMALL DAVIS

T

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Alberto Acosta tenía solamente seis o siete años de edad cuando empezó a volar de ida y vuelta desde su pueblo natal de Puerto Rico a su nuevo hogar en Lawrence, pero los vuelos - concretamente los aviones - dejaron su huella en el impresionante hijo.

Hoy en día, este estudiante de Northern Essex Community College está preparado al comienzo de su largo viaje para convertirse en un piloto de línea aérea comercial. El camino será largo, el trabajo será duro, pero las recompensas serán muchas, nos dice.

Acosta fue uno de 218 estudiantes de NECC que recientemente fue seleccionado para recibir más de \$150,000 en becas financiadas de una variedad de fuentes, incluyendo donantes privados, donaciones en memoria de un ser querido, empresas locales, y las fundaciones.

Debido a su impresionante GPA y su participación en el campus - él es un miembro clave del equipo de béisbol de los NECC Knights - Acosta recibió dos becas por un total de \$1000 de la Fundación de NECC y de los Líderes de Hoy y Mañana de NECC.

Graduado de 2007 de Lawrence High School, Acosta no tenía prisa para ir a la universidad, pero después de estar trabajando como mecánico por un año, se dio cuenta de si quería seguir su sueño de infancia de convertirse en un piloto, iba a necesitar la educación necesaria. Se matriculó en NECC para adquirir su título de asociado en el programa de estudios generales del cual se graduará en mayo. El piensa transferirse a Bridgewater State College para obtener su bachillerato en ciencias de aviación.

Acosta, cuyo padre se graduó de NECC, ya estaba familiarizado con la escuela.

"Hice mi investigación y encontré que la calidad de los cursos que se imparten en Northern Essex fue muy alta y que los cursos son transferibles a Bridgewater", dijo.

Después de sentirse cómodo en el



salón de clases en NECC, Acosta dirigió su atención al campo de pelota donde juega como short stop y segunda base. Este invierno espera poder jugar baloncesto en Northern Essex también.

Además de asistir a Northern Essex a tiempo completo, Acosta, trabaja a tiempo parcial como agente de seguridad de la tienda de Verizon Fios en Andover. También trabaja en NECC como parte de sus estudios en el NECC Sport and Fitness Center.

Acosta ya ha concluido sus cursos de introducción y secundarios en la instrucción de vuelo. En unos pocos años él espera comenzar a trabajar como instructor de vuelo y comenzará a sumar a sus horas de vuelo. Necesitará más de 5,000 horas de vuelo para poder volar aviones de carga y planes y muchas horas más para volar de piloto de un avión comercial.

Él tendrá de 28 a 30 años de edad cuando llegue el momento en que sea elegible para ser un piloto comercial. Pero a él no le importa.

"Mi principal objetivo desde que yo era un niño volando de ida y vuelta hacia y desde Puerto Rico introduciéndome a los pilotos, era convertirme en un piloto comercial", dice Acosta. "Sé que es un proceso largo pero estoy dispuesto a trabajar y esperar..."

## EDITORIAL | EDITORIAL

# ¡Viene la Noche Nacional Afuera!

Sí, viene la Noche Nacional Afuera y usted debe estar preparado para ella. Por dos noches, el lunes, 3 y el martes, 4 de agosto, Lawrence se unirá a otras ciudades de la nación en la lucha por una América sin crimen.

La Noche Nacional Afuera está designada para: (1) Intensificar la prevención contra el crimen y las drogas. (2) Generar apoyo y participación en esfuerzos locales contra el crimen. (3) Fortalecer el espíritu del buen vecino y la colaboración con la policía comunitaria; y (4) Enviar un mensaje a los criminales haciéndoles saber que los vecindarios están organizados y que vamos a darles la batalla.

El lunes 3 y el martes, 4 de agosto, se les pedirá a los residentes de los vecindarios de Lawrence que cierren sus puertas con pestillo, enciendan las luces de afuera y pasen la tarde afuera, entre las 5 y las 8 PM, con sus vecinos, la policía y los oficiales de la ciudad.

Después de experimentar varios episodios de violencia en la ciudad en los últimos días, los residentes, ahora más que nunca, necesitan conocerse y unirse a sus vecinos, y trabajar con el personal de seguridad pública, para ayudar a mantener la buena calidad de vida en nuestros vecindarios.

## National Night Out Is Coming!

Yes, National Night Out is coming and you should be prepared for it. For two nights, Monday, August 3rd and Tuesday, August 4th, Lawrence will join cities nationwide for America's night out against crime.

National Night Out is designed to: (1) Heighten crime and drug prevention awareness; (2) Generate support for, and participation in, local anticrime efforts; (3) Strengthen neighborhood spirit and police-community partnerships; and (4) Send a message to criminals letting them know neighborhoods are organized and fighting back.

On Monday, August 3rd and Tuesday, August 4th residents in neighborhoods throughout Lawrence are asked to lock their doors, turn on outside lights and spend the evening between 5 and 8 PM outside with neighbors and police and local officials.

After experiencing several violent episodes in the city lately, residents now more than ever, need to pull together, join their neighbors, and work with the public safety personnel to maintain the good quality of life in our neighborhoods.

### Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nuzio DiMarca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

#### REGIONAL EDITION

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Dondequiera que estés  
Wherever you are

rumbonews.com





## Si recibe una llamada de la clínica ¡Manténgase en la línea!

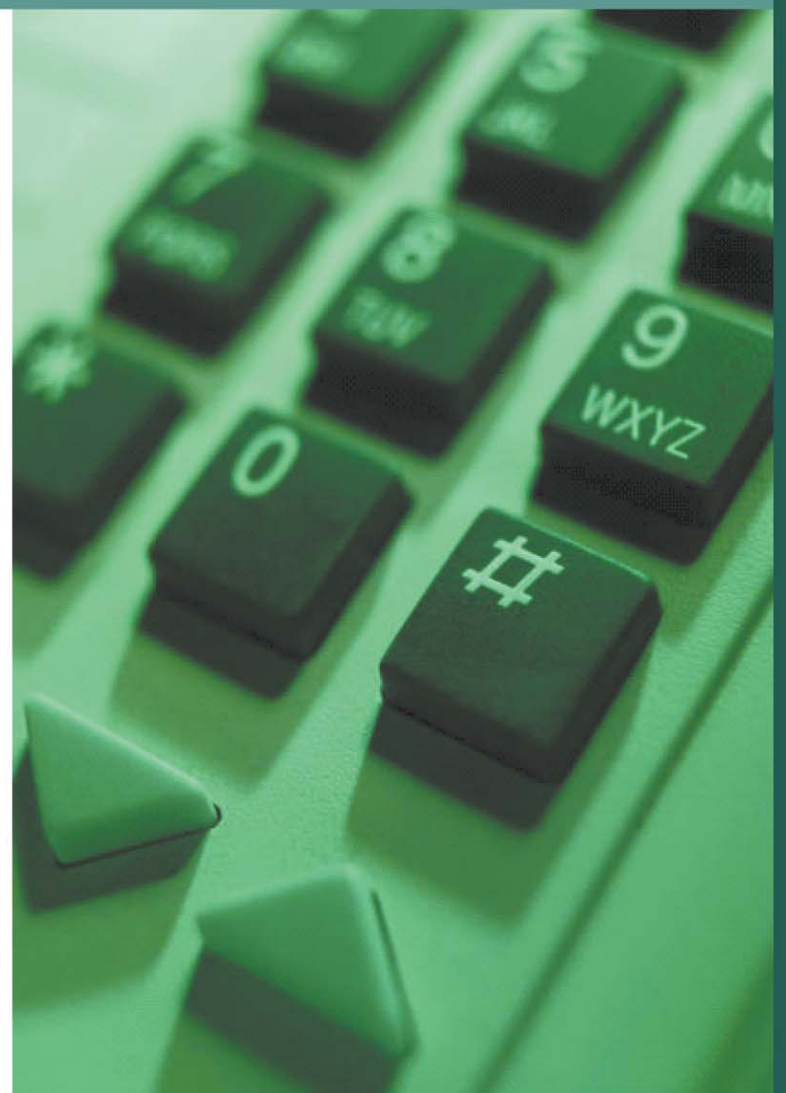


Estamos usando una nueva tecnología para recordarles a algunos pacientes que necesitan un importante examen preventivo de salud.



## If you receive a call from the clinic, stay on the line!

We are using a new technology to remind patients that they need an important preventive health test.





POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

## Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

### El crimen bajó... el crimen bajó...

El domingo, 26 de julio, el Eagle-Tribune reportó, "Dos tiroteos y cuatro puñaladas dejaron a un hombre de Methuen muerto y cinco otros lesionados en lo que el jefe de la policía llamó la peor noche de violencia en sus 11 años aquí."

El Chief John J. Romero ha estado diciendo por tanto tiempo que el crimen está bajando que el alcalde utiliza sus cifras para vender la ciudad. Pero los que vivimos entre robos en todos los vecindarios, viendo el resultado de la violencia alrededor de nosotros y sabiendo que los incidentes no son reportados, nunca lo hemos creído.

El Eagle-Tribune continúa, "Este ha sido el peor fin de semana que recuerdo en mis 11 años," Romero dijo ayer. "Y es solamente el sábado por la tarde."

Lo curioso de esto es que Punto Final (considerado como el generador de violencia en Broadway) ha estado cerrado por más de un año y la violencia está en aumento. Ahora Brian De Peña quiere abrirlo como una sala de fiestas familiares y la Comisión de Licenciaturas (a insistencia del jefe de policía), no le permite hacerlo.

Mientras que el Alcalde Michael J. Sullivan anda tratando de atraer a nuevos comercios, dándoles facilidades para construir y expandir, cortesía de los contribuyentes de Lawrence, está llevando a la ruina a un hombre de negocios del área. A través de los años, Brian De Peña ha probado que él es un comerciante visionario y honrado, contribuyendo a los impuestos de la ciudad y empleando a residentes locales. Ahora se enfrenta a la pérdida posible del edificio donde piensa abrir la sala de fiestas por la estrangulación económica que le representa.

### ¿Me puede dar la grabación?

El jueves, 23 de julio, en el programa CrossOver de la WCCM 1110 AM, anuncié algo que ha sido guardado como un secreto en las Escuelas Públicas de Lawrence.

El pasado lunes, 13 de julio, el suspendido Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy intentó entrar en las oficinas centrales de las Escuelas Públicas de Lawrence. Según mis fuentes, los guardias de seguridad lo iban a dejar pasar cuando dos conserjes lo detuvieron.

Pedí ver el video de seguridad a la entrada del departamento escolar bajo el Acta de Libertad de Información, pero Mary Lou Bergeron, la Superintendente Suplente me dijo que las cámaras no han estado en operación desde la década de los 90. Si la mayoría (probablemente todas) las escuelas tienen cámaras de seguridad apuntadas a la puerta de entrada, podemos asumir que Laboy no iba a ser tan descuidado como dejar entrar al edificio a alguien sin ser vigilado.

Me han dicho que la pantalla gigantesca de televisión en la oficina de Laboy tiene un millón de cables y él podía ver toda la actividad en todos los pisos además de la puerta de entrada desde su escritorio.

Ahora están haciendo un gran esfuerzo para negar que el incidente del 1 de julio ocurrió pero yo sé la verdad – y algún día, todos la sabremos.

### Escuchado por ahí

Rumbo ha estado en operación desde el 15 de mayo del 1996 y nos enorgullece saber que nadie promueve y cubre los eventos comunitarios en el Valle de Merrimack de la forma tan extensa que lo hacemos. Hemos hecho muchas amistades y hay otros... bueno, nos evadimos.

Si fuésemos del tipo de personas que se hieren con facilidad, probablemente no hubiésemos hecho muchas de las cosas que sí hicimos. Por lo tanto, si vamos a escribir la verdad, tenemos que atenernos a las consecuencias y prepararnos para recibir las críticas – ¡y de seguro que las recibimos! Pero las mentiras es algo que saca el verdadero enojo en mí.

Recientemente alguien insinuó por la radio que no cubrimos ciertos eventos comunitarios si no hay intercambio de dinero. La persona que lo dijo no merece el honor de ser mencionado aquí. Le agradeceríamos si algún grupo comunitario ha tenido cualquier experiencia con nosotros con respecto a la promoción de sus celebraciones mientras esperábamos remuneración.

Por favor, escriba sus comentarios en mi blog.

## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

### When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Send us this information:

Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description

ANUNCIO PAGADO

## EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer a venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca. El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros le vendemos una política para que usted pueda estar en control, ¡no a la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son jóvenes o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 o 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aun si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

### Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 o \$190 anual para una mujer. Mujer de 40 de edad: \$200.000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver como le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwoodins.com](http://nancygreenwoodins.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

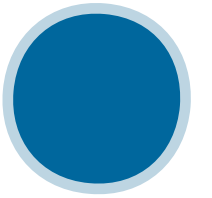
Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO



# ¡No Deje Perder su Casa!

**USTED TIENE OPCIONES      PODEMOS AYUDAR**



**Si las siguientes condiciones le aplican, nosotros le podemos ayudar. Muchos propietarios aun no saben cuales son sus opciones. Llámenos hoy sin ningún costo que nuestro equipo profesional le puede ayudar.**

- Mi pago mensual se ha duplicado y ya no tengo para hacer los pagos
- Me han aconsejado que para poderme ayudar debo estar atrasado en mis pagos, y ahora el banco no me quiere ayudar
- Mis inquilinos saben que estoy atrasado(a) con mis pagos y han dejado de pagar la renta
- Mi pago mensual es muy alto, quisiera vender mi casa pero esta vale menos que lo que yo pagué por ella.
- No se donde buscar ayuda y no puedo pagar por asistencia profesional



**¿Donde esta el plan de estímulo del Presidente Obama?**

**¿Que pasara con mi crédito si hago una Venta Corta (Short Sale)?**

Usted recibirá respuesta a sus preguntas e inquietudes de parte de nuestro equipo profesional conformado por abogados, agentes de bienes raíces y especialistas de crédito. Cuanto antes es mejor para responder sus preguntas.

**Llame hoy para una evaluación de su situación sin compromiso ni presiones. Todas nuestras consultas son gratis.**

*La Experiencia Cuenta*  
Nuestros Clientes lo confirman\*

Vinny Nuñez



**Tel. (978) 360-3753**  
**PrevengaForeclosure.com**

Star Real Estate Company 300 Essex Street, Lawrence MA 01840

\* Visite nuestra página de Internet y vea los testimonios de nuestros clientes.



# Copa Maratón '09

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

La Asociación Técnica de Deportes llevó a cabo su X Copa Maratón, una caminata alrededor del Parque Campagnone en Lawrence, el 26 de julio, 2009. El lema de la caminata era "Lucha contra el Cáncer" y fue dedicada en honor a la memoria del líder comunitario José Balbuena, que murió de cáncer a la edad de 61 años, el martes, 5 de agosto 2008.



Categoría Olímpica Femenina: 1er. #35 -Martha Medina; 2do #20 -Mónica Holyfield y 3er. #21- Clara Pérez con sus hijos Brandon y Daniel.



Categoría Infantil Masculina: 1er, #5 -Iván Pérez; 2do, #18 -Frank Cuevas y 3er, #13 José Rodríguez.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

#### SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

### Personales Automóviles Casas Negocios



\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT

SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM





Categoría Añeja Masculina: 1er. #82 -Ramón García, 2do. #74 -José Rosario, 3er. #71 -Pablo Ramírez (no aparece en la foto)



Un grupo de familiares de José Balbuena admirando la placa que recibieron de la Asociación Técnica de Deportes para conmemorar la ocasión. Desde la izquierda: Niurka Balbuena-Aybar, Mihozotis y José A. Balbuena, Richard Aybar y Javier Aybar.

*Jose Balbuena's closest relatives admiring the plaque they received from the Technical Sports Association to commemorate the occasion. From the left: Niurka Balbuena-Aybar, Mihozotis and José A. Balbuena, Richard Aybar and son, Javier Aybar.*



Categoría Añeja Femenina: 1er. #68 -Ana Grateaux (no aparece en la foto); 2do. #69 -Fifi García y 3er. #13 -María Flores.



Milagros Rodríguez, viuda de José Balbuena, agradeciendo a la directiva de la Asociación Técnica de Deportes por el precioso ramo de flores que le entregaron.

*José Balbuena's widow, Milagros Rodríguez, giving thanks to the board of Technical Sports Association for the gorgeous bouquet of flowers given to her.*

# Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm**  
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta medica.

Presentamos un Nuevo Laser  
**¡No Pierdas Más tu Pelo!**

**TIME "El Invento del Año"**

COMO LO VIO EN



Antes

Despues de 4 Meses

**El programa de tratamiento para la caída del pelo más avanzado del mundo**

19 AÑOS DE EXPERIENCIA 50 CLÍNICAS EN TODO EL MUNDO  
STEPHEN J. SCULLY, M.D., PLASTIC SURGEON  
MEDICAL DIRECTOR

**4 Visitas Gratis**  
**Para el Control del a Caída del Pelo**

Con la compra de los productos del pelo. Oferta Expira 7/31/09.

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA **978-68-LASER**  
www.laserimageskincare.com (52737)

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar  
Divorcio  
Custodia  
Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**



# Colombianos de Lowell celebraron su independencia

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Un gran grupo de colombianos se reunió frente al ayuntamiento de Lowell con el objeto de izar su bandera, durante la celebración de ciento noventa y nueve años de independencia de España, llevada a cabo frente al ayuntamiento de Lowell, el 20 de julio, 2009.

He aquí algunas fotos del patriótico evento.



## Lowell Colombians celebrated their independence

A large group of Colombians gathered at Lowell City Hall on July 20, 2009, to raise their flag during the celebration of the one hundred and ninety-ninth year of independence from Spain.

Here are some pictures of the patriotic act.

El Alcalde de Lowell, Edward Caulfield, rodeado de un grupo de jóvenes colombianos durante la celebración del Día de la Independencia Colombiana, llevada a cabo frente al ayuntamiento de Lowell, el lunes, 20 de julio, 2009.

Lowell Mayor Edward Caulfield is surrounded by a group of young Colombians during the celebration of the Colombian Independence Day held at Lowell City Hall on Monday, July 20, 2009.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA MasterCard DISCOVER

**BRIAN DE PEÑA**





La joven colombiana Natasha Gutiérrez, una miembro del grupo de danza Raices Colombianas, ofreciendo deliciosas empanadas colombianas al público.

*Young Colombian Natasha Gutierrez, a member of Raices Colombianas dance group, offering delicious "empanadas colombianas" to the public.*



El joven de 14 meses Sebastián Martínez mostrando sus colores mientras disfrutaba de la celebración. Sebastián es hijo de Sandra y Carlos Martínez, de New Hampshire.

*14-month-old Sebastian Martinez showing his colors, while enjoying the celebration. Sebastian is the son of Sandra and Carlos Martinez, of New Hampshire.*



El Alcalde de Lowell, Edward Caulfield, presentó una proclama de la ciudad al Dr. J. Helí Hernández. También en la foto aparecen la organizadora del evento, Beatriz Sierra y la Concejala de la Ciudad de Lowell Rita Mercier.

*Lowell Mayor Edward Caulfield, presented Dr. J. Helí Hernández, with a City Proclamation. Also pictured, event organizer Beatriz Sierra and Lowell City Councilor Rita Mercier.*



Nathalie Agudelo, Natasha Gutiérrez y Génesis Lambert, miembros del grupo de danza Raices Colombianas que dirige Beatriz Sierra.

*Nathalie Agudelo, Natasha Gutiérrez and Genesis Lambert, members of the Raices Colombianas dance group under the direction of Beatriz Sierra.*

**STAR**  
**REAL ESTATE**  
**COMPANY**  
*...encouraging SMARTER INVESTMENTS*  
*for a BRIGHTER FUTURE...*  
[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)



**Michael Santana**  
(978) 423-9697



**Vinicia Nunez**  
(978) 360-3753



**Jose Estrella**  
(978) 361-5994



**Miguel Lora**  
(978) 390-6430

# ¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!



¿Está interesado en una carrera en bienes raíces? Llámenos al (978) 687-8610 para más información.

- **Precios de Casas Reducidos**
- **Los intereses más bajos del mercado**
- **Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores**

## También ofrecemos servicios para:

- Short Sales (Ventas Cortas)
- Modificación de Hipoteca
- La ayuda que necesita para prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)

Llámenos hoy al **(978) 687-8600**  
 Estamos aquí a su servicio  
 ¡Llame para una consulta GRATIS!





"Vengan al Mercado de Agricultores el próximo miércoles; tenemos los vegetales más frescos de la ciudad", dice este grupo de ayudantes de agricultor.  
"Come to the Farmers Market next Wednesday; we have the freshest vegetables in town," said this group of farmer helpers.

Mercado de Agricultores, su sitio donde comprar productos frescos todos los miércoles mientras disfruta de entretenimiento. El Mercado de Agricultores está situado en Appleton Way, frente al ayuntamiento de Lawrence.

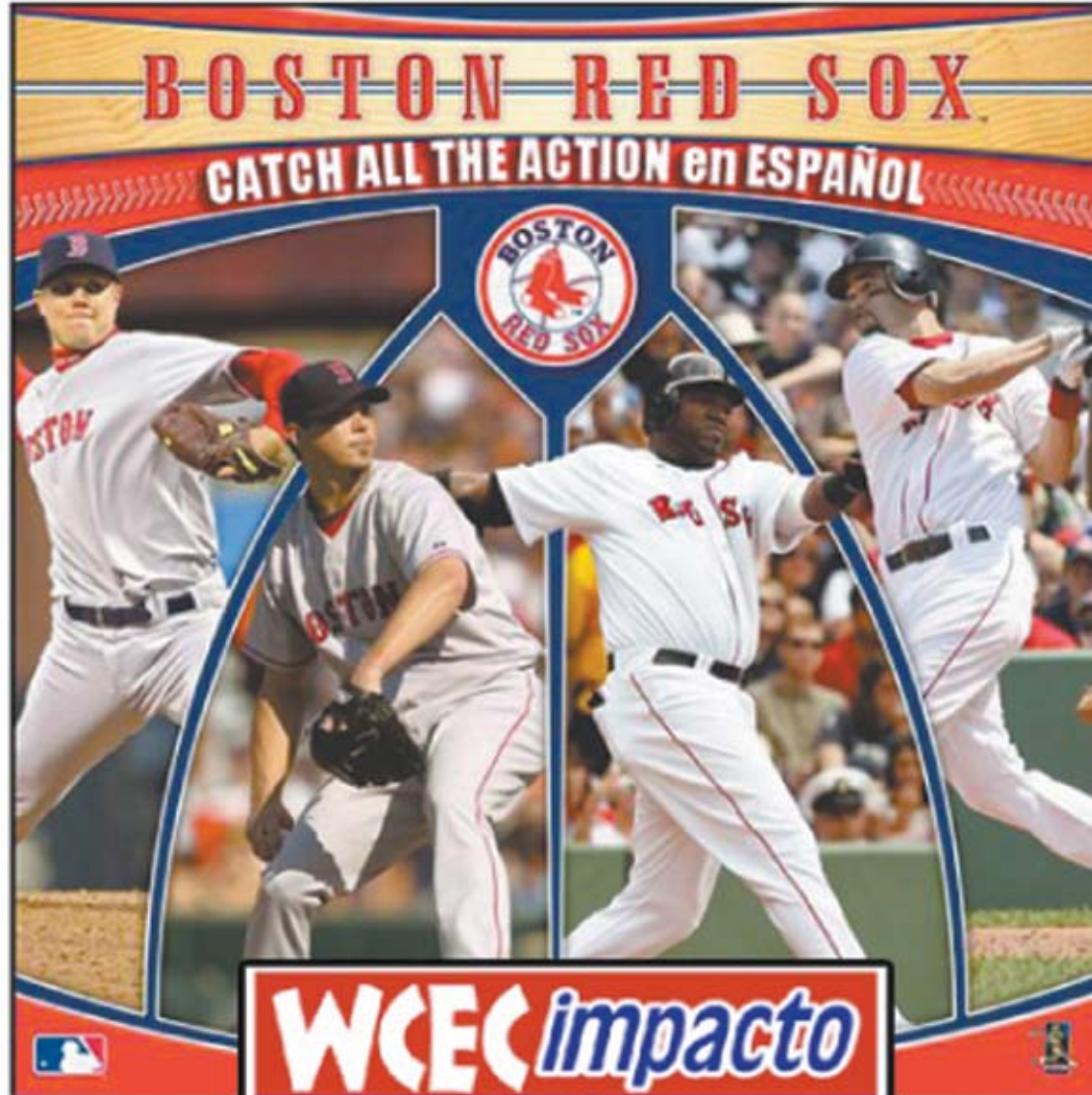
Farmers Market, your place to shop for fresh produce on Wednesdays, while catching some entertainment. Farmers Market is located at Appleton Way next to Lawrence City Hall.



Free face painting by Erin Savage every week.



La cantante brasilera Teresa Inés entretuvo a los clientes del Mercado de Agricultores el pasado miércoles, 29 de julio. El concierto de Inés es parte de una serie de conciertos gratis patrocinados por Live Lawrence.  
Brazilian singer Teresa Ines entertained the Farmers Market shoppers last Wednesday, July 29. Ines' concert is part of a series of free concerts sponsored by Live Lawrence.



EXCLUSIVELY ON

**WCEC *impacto***  
**1490 am**

**SPONSORSHIPS ARE LIMITED**

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171





**Customized Cosmetics**

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



**CALL FOR A FREE CONSULTATION  
(978)314-2537**  
INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**SUSANSMOTIVES.COM**

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

# IRS Advierte a los Contribuyentes Cuidarse del Fraude de Primeros Compradores de Viviendas

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) anunció hoy su primer procesamiento exitoso por fraude relacionado al crédito para primeros compradores de viviendas, y advirtió a los contribuyentes a cuidarse de este tipo de estafa.

El jueves, 23 de julio de 2009, un preparador de impuestos de Jacksonville, Florida, James Otto Price III, se declaró culpable de reclamar falsamente el crédito para primeros compradores de viviendas en una declaración de impuestos federales. Price enfrenta la posibilidad de hasta tres años de cárcel, una multa tan alta como \$250,000, o ambos.

A la fecha, el IRS ha ejecutado siete órdenes de registro y actualmente tiene 24 investigaciones criminales abiertas indagando posibles situaciones de fraude relacionadas al crédito. La agencia cuenta con varias herramientas sofisticadas para la investigación en computadora para identificar rápidamente declaraciones que pudieran incluir reclamos fraudulentos del crédito para primeros compradores de viviendas.

“Vamos a perseguir con vigor a cualquiera que intente reclamar de manera fraudulenta este o cualquier otro crédito tributario o deducción”, dijo Eileen Mayer, Jefa de Investigación Criminal del IRS.

“Las penalidades del fraude tributario son altas. Los contribuyentes deberían cuidarse de cualquiera que prometa obtenerles un reembolso grande”.

Ya sea que el contribuyente prepare su propia declaración de impuestos o use los servicios de un preparador pagado, es el contribuyente quien resulta al fin y al cabo responsable de la veracidad de la declaración. Las declaraciones fraudulentas pueden resultar no solamente en que se requiera el pago de impuestos pasados sino que también en penalidades e intereses.

## Crédito para Primeros Compradores de Viviendas

El Crédito para Primeros Compradores de Viviendas, pasado originalmente en 2008

y modificado en 2009, proporciona hasta \$8000 a quienes compran una vivienda por primera vez. Sin embargo, el comprador debe calificar como comprador de un primer hogar, lo cual significa, para propósitos de este crédito, una persona que no ha sido propietaria de una residencia principal en los últimos tres años. Si el contribuyente está casado, este requisito también se aplica al cónyuge del contribuyente. Para calificar, el cierre de compra de la vivienda debe ser antes de 1 de diciembre de 2009, y el crédito no puede reclamarse en la declaración de impuestos de quien efectúa la compra hasta después de que el contribuyente cierra y ha comprado la vivienda.

Se aplican reglas distintas para viviendas compradas en 2008.

**¡Nuestro Calendario es Tuyo!**  
Envíanos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.




MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

**For Route & Schedule Information: (978) 469-6878**



**¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)**

**Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**


**Máxima cantidad de envío \$2,000**

**Disponible sólo en la oficina de Lowell**

**Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)**


**¡Ahorre Dinero!**

Bolivia	El Salvador
Brasil	Guatemala
Colombia	Honduras
República Dominicana	México
Ecuador	Nicaragua
	Perú



Washington SAVINGS BANK  
We give you more

Disponible en **LOWELL:**  
30 Middlesex Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 458-7999  
[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)





# Alcalde Sullivan anuncia la ganadora del Jardín del Mes de junio 2009

La Oficina del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, se complace en anunciar que el ganador del prestigioso título "Jardín del Mes" de junio 2009 es la casa situada en el #15 de la calle de Vandergrift. El Alcalde Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Señora Joan Tellier son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en la ciudad."

La Señora Joan Tellier ha puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle. La familia tiene un jardín maravilloso con un emparrado de flores, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para Junio 2009.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento de Desarrollo Comunitario localizado en el 147 de la Calle Haverhill.



I/D: Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., y Sra. Joan Tellier

Photo credit Eileen Margaret

L/R: Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., & Ms. Joan Tellier.

## Mayor Sullivan announces Yard of the Month winner for June 2009

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for June 2009 is Ms. Joan Tellier and Family of 15 Vandergrift Street. Mayor Sullivan said, "The efforts of Ms. Joan Tellier are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean

and show great pride in their property."

Ms. Joan Tellier has made great efforts to keep her property free of litter, right out to the street. She has a wonderful yard and has shown great creativity with a flowered trellis and much pride in its upkeep.

Her hard work has earned the coveted recognition of Yard of the Month award for

June 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

# La Casa de María Inmaculada tras renovaciones

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

La Casa de María Inmaculada ha atravesado renovaciones durante esta primavera y ahora tiene una nueva apariencia. El centro de salud bilingüe y bicultural se dedica al cuidado diurno de personas adultas latinas del área. Localizada en la calle Essex en Lawrence, el centro ofrece una muy necesaria solución para los adultos mayores de edad que viven en sus hogares pero que requieren cuidado médico y social durante el día.

"Hemos estado localizados en este lugar por los últimos diez años," dice Jean Seero, directora de La Casa. "El programa ha crecido enormemente y necesitamos remodelarlo. Esta primavera pintamos, compramos cortinas nuevas y mejoramos el local. Ambos, los residentes y el personal están felices."

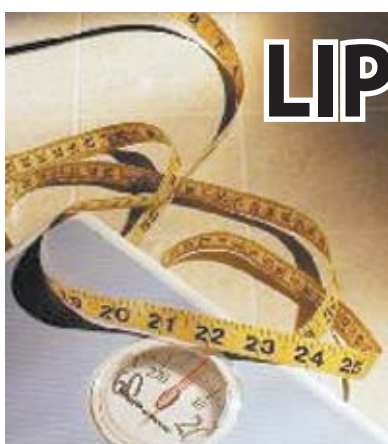
Todo en La Casa de María Inmaculada está diseñado para promover la independencia de las personas de mayor edad en un ambiente cálido y amistoso que sea apropiado culturalmente. El español es el idioma primordialmente utilizado allí.

Los servicios de enfermería son el punto central de nuestros servicios. Esto incluye la enseñanza, consejería, vigilancia del estado de la salud y de los signos vitales, instrucción sobre los medicamentos y administración, así como la coordinación del cuidado en el hogar y los servicios de apoyo a la familia.

El personal también coordina una amplia variedad de actividades para el cuerpo, la mente y el espíritu, animando a cada participante a vivir su vida al máximo. Esto incluye programas de educación física, terapia con animales, diversión, viajes a restaurantes y de paseo, servicios de barbería y peluquería, juegos y manualidades, transportación con acompañamiento desde el programa y de regreso, y servicios de comidas.

Para más información sobre La Casa de María Inmaculada, favor de ponerse en contacto con Jean Seero, directora al 978-685-6321 o visitando su sitio en la Internet en www.MIHCS.com.

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



## LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO  
**\$15 SEMANALES**  
 PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

## Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
- Cirugía de glaucoma y láser
- Diabetes y otras enfermedades de la retina
- Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA  
**(978) 685-5366**

When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)



# TD Bank Dona \$5,000 Apoyando ACT

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27  
■ VER FOTO EN LA PÁGINA 27

Líderes juveniles de Arlington Community Trabajando (ACT) dieron la bienvenida a Christopher Comeau, funcionario al cargo de Desarrollo Comunitario de TD Bank quien adjudicó \$5,000 dólares en apoyo de los programas de ACT.

Desde el 2008, Arlington Community Trabajando ha asistido cerca de 500 familias a través de numerosos talleres de actividades incluyendo talleres para propietarios, prevención de adjudicación bancaria, educación financiera, desarrollo empresarial y actividades para los jóvenes. Debido a la reciente crisis financiera de la organización ha visto un aumento en la solicitud de consejería de prevención de ejecución hipotecaria, así como otros programas. La organización puso en marcha una ambiciosa campaña de recaudación de fondos para continuar la prestación de servicios a estas necesidades críticas de la comunidad. TD Bank se une a los esfuerzos de otros partidarios de la recaudación de fondos.

La Directora Ejecutiva, Ana Luna, declaró, "Estamos muy contentos y agradecidos con esta donación de TD Bank, un prestamista que está demostrando su compromiso para ayudar al vecindario de Arlington, contribuyendo al éxito futuro de ACT a través del voluntariado y el apoyo financiero".

Christopher Comeau, alentó a la juventud a seguir trabajando duro para el vecindario de Arlington y el apoyo de ACT con su misión. "El equipo de ACT, dirigido por Ana Luna, ha creado un entorno maravilloso para el barrio de Arlington y sus habitantes. El resultado de la ardua labor del equipo y la dedicación al mejoramiento del barrio de Arlington y Lawrence en general, se refleja en las caras sonrientes de las familias que asisten y participan en muchos eventos de ACT a lo largo del año. Me siento orgulloso de ayudar a ACT con su iniciativa educacional para compradores de casa por primera vez en nombre de TD, y esperamos continuar esta exitosa asociación."

Arlington Community Trabajando es una organización de desarrollo comunitario sin ánimo de lucro 501 c (3), dedicada a la revitalización del barrio de Arlington. Nuestros programas ayudan a las familias a evitar la exclusión, educa a primeros compradores de vivienda y preparar a nuestros jóvenes con aptitudes de liderazgo para nuestro futuro. Para donar, servir de voluntario o para más información póngase en contacto con Ana Luna al 978-685-6274.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM



**MI PUNTO DE VISTA** ©1996  
POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM

## IRREGULARIDADES DE UN VERANO ABURRIDO. PARTE II. CAMINANDO POR AHÍ. DE SOTOMAYOR A GATES.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

En mi artículo anterior mi pluma garabatea algunos pensamientos aquí y allá. Hablaba sobre la Jueza Sonia Sotomayor y la esperada audiencia pública, que ya ha pasado afortunadamente. Ella todavía tiene que ser aprobada por el Comité Judicial del Senado y por el Senado completo, pero a menos que lo inesperado ocurra, se espera que sea confirmada. Pero "algo ocurrió en el camino a la Corte Suprema" que debo corregir antes de movernos a otros asuntos. Yo había dicho en un artículo reciente que la mayoría de las personas teníamos problemas con la expresión "Cometí un error." Bueno amigos, adivinen, yo cometí un error. ¿Qué les parece? Y no tengo problema en reconocerlo. Yo tengo que practicar lo que predico.

¡Caramba!

Esto fue lo que dije en el artículo de la Jueza Sotomayor: "considerar la nominación de la Jueza Sonia Sotomayor a ser sentada en una de las doce sillas de la Corte Suprema de los Estados Unidos que encabezan nuestro sistema judicial." En realidad hay solamente nueve sillas, incluyendo la del Juez Jefe. Por qué dije doce va más allá de mi imaginación. Yo he estado trabajando este verano en un estudio intensivo de comparación de religiones y tal vez estaba pensando en doce de algo o alguien diferente. Pero nadie se dio cuenta; me di cuenta yo mismo. Pero, ¿Quién está chequeando? Posiblemente todo se relacionaba con el hecho de que estaba acostado mientras escribía el artículo. Ya lo sé, lo sé, mi editora va a cortarme el salario, pero bueno.... También había dicho que era importante decir: "Lo siento mucho." Así que ya lo saben, lo siento mucho, muy mucho. Ya lo ven, he dicho ambos, denme crédito.

Desde luego, eso no era significativo si no le hubiera añadido lo siguiente: "¿Es que existe preocupación discriminatoria porque va a existir un ocho por ciento (uno entre doce) de hispanos en la Corte Suprema cuando somos un quince por ciento (cuarenta y tres millones entre trescientos

de la población? Casi el doble." Bueno, ser una de nueve la hace un once por ciento, no ocho. Desde luego es todavía cuatro puntos menos que quince, pero ese fue mi error y lo acepto. Lo siento otra vez. Al final, para parafrasear palabras recientes del presidente de los Estados Unidos, espero que hacer algo estúpido no quiere decir que yo soy estúpido.

¿Quiere eso decir que no va a ser aprobada? Desde luego que no lo quiere decir. Yo no cuento, o no sé como contar, pero otros lo hacen. Y estoy todavía esperando por ese final de esta audiencia pública cuando los senadores republicanos Coburn, Graham, Sessions, Hatch y Cornyn se unan alternativamente en un coro para cantar su nueva canción "Mujer Latina Sabia" una y otra vez quizás planeando embarcar en una campaña para levantar fondos como "Quinteto Musical de Barbería" que está tratando de protegernos de "esa gente con acento." El señor Coburn hasta bromeó con la Jueza cuando le dijo que ella tenía "splaining" ("explicar" mal acentuado en inglés) que hacer. ¡Ay, ay, ay! ¿No suena eso fuera de tono? Eso fue un intento de introducir al famoso Ricky Ricardo de la televisión de los cincuenta y sesenta en los procedimientos. Tengo una sugerencia para el nombre del quinteto: "Los Splainers."

En cuanto a la exposición de la Jueza Sotomayor al sentido del humor de los senadores, ¿es usted por casualidad una Mujer Latina Sabia? ¿Cómo se sintió después de escuchar a esos patricios descendientes de Washington, Adams y Jefferson expresarse de esa manera? ¿Entiende lo que eso significa? ¿Y qué se trata de mi, uh? ¿Va alguien a llamarme un Hombre Latino Sabio? ¿No canción de Quinteto de Barbero para mí? Bueno, continuemos...

Yo estoy realmente orgulloso, como ser humano, comentarista y persona latina de los éxitos de la Jueza Sotomayor y su comparecencia en el Senado. Pero ella se lo merece, ¿no es cierto? Todos nos la merecemos. Y en cuanto a los bomberos de New Haven que habían demandado

por igualdad en su examen de promoción y obtuvieron sus deseos y querían levantar un dedo acusatorio a la jueza en su audiencia, yo solo tengo una pregunta que proviene de mi ignorancia en el negocio de apagar incendios: ¿Cómo entraron ellos en el Departamento de Incendios al principio? ¿Hay alguna diferencia entre los procedimientos cuando uno ingresa y cuando uno es ascendido? Bueno, sigamos adelante.

El acreditado, o desacreditado, arresto policial del Profesor de Harvard Henry L. Gates por parte del Sargento James Crowley.

Estoy convencido que usted no se sorprenderá de verme cubrir este reciente incidente en este artículo. En realidad, si lee mis comentarios en la sección anterior "se cae de la mata" que introduzca este nuevo asunto donde el prejuicio se ha inyectado en el dialogo.

Pero mi objetivo al traer este asunto es de cubrirlo desde un punto de vista diferente. Sería repetitivo sino aburrido si me concentrara en los detalles específicos de lo que ocurrió entre el oficial de policía y el profesor. Primero, yo no estuve allí. Segundo, lo de "El-dijo-El-dijo" de ambos hombres son versiones opuestas y la verdad, que estoy seguro descansa en algún punto entre los dos extremos, en uno de los extremos o en un punto medio, está muy lejos de mi alcance. Como Sócrates, el famoso filósofo griego, confieso que solo sé que no sé nada.

Pero este incidente tiene otras características que lo hacen parte de lo que algunos, incluyendo los dos participantes, han llamado "un momento enseñable" y nosotros los profesores adoramos esa expresión. Es la descripción de un instante muy corto, un segundo evanescente en el tiempo que se disuelve si no lo agarramos antes que se nos vaya. Es como agua que cae en la palma de nuestras manos y fluye

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed of Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI**  
Mary Immaculate Health/Care Services  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

**Hablamos Español**



# Premio Fachada del Mes

La oficina del Alcalde Michael J. Sullivan se complace en anunciar que el ganador del premio Fachada del Mes por el mes de junio, 2009 es el New Generation Restaurant & Market at 296 Broadway.

Los dueños y el personal de New Generation Restaurant & Market han hecho un gran esfuerzo para mantener la entrada y la acera limpia y segura para todos los vecinos y sus clientes.

Todos los días ellos barren la acera para mantener el área de Broadway libre de cabos de cigarrillos y basura. Como resultado, el Señor y la Señora Santana han hecho de su tienda un sitio ideal para comprar. Es por este persistente esfuerzo y atención al detalle que han hecho que New Generation Restaurant & Market recibiera este deseado reconocimiento.

Nominaciones para Fachadas del Mes y Jardín del Mes deben enviarse por correo electrónico a: FOConnor@CityOfLawrence.com o U.S. Postal Service a: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.



Photo credit: Eileen Margaret

En la foto aparecen Luisa Liberata de Santana y Rubén D. Santana, propietarios de la tienda recibiendo el premio de manos de Frank O'Connor, Jr., Oficina de Desarrollo Económico de la Ciudad de Lawrence.

Appearing in this photo are store owners Luisa Liberata de Santana and Ruben D. Santana, receiving the award from Frank O'Connor, Jr., City of Lawrence Economic Development Office.

## Lawrence storefront of the month award

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious Lawrence Storefront of the Month Award for June 2009 is New Generation Restaurant & Market at 296 Broadway.

The owners and staff at New Generation Restaurant & Market have made great efforts to keep the storefront entrance and

sidewalk clean and safe for all neighbors and customers.

Everyday they sweep the gutter and sidewalk to keep the area on Broadway free of cigarette butts, trash, and litter. As a result, Mr. and Mrs. Santana have made their store an inviting place for people to shop. It is this persistent effort and attention to detail that has earned New Generation Restaurant

& Market this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by e-mail: FOConnor@CityOfLawrence.com or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.



**ALONZO CAPELLÁN**  
Artista Plástico

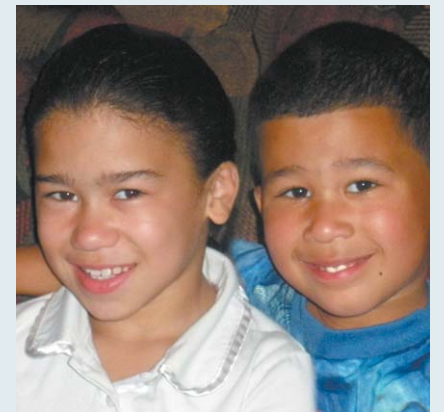


**Paisajes  
Marinas  
Bodegones  
Coloniales  
Flores  
Abstractos  
Retratos  
Enmarcado de Cuadros**

www.myspace.com/alonsocapellan | [jalonsoarte@yahoo.com](mailto:jalonsoarte@yahoo.com) | Tel. 978.390.4081

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social "Angeles Caidos" que dirige Alonzo Capellan.

## DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



## ¡Hola! Somos Xiomara & Jeremiah

**"Nosotros somos unos niños felices y divertidos. Nos gusta hacer muchas cosas divertidas juntos"**

By MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176

Xiomara y Jeremiah son dos adorable hermanos Hispanos, legalmente libres para la adopción. Xiomara tiene nueve años y Jeremiah cinco. Xiomara es amigable, conversadora y sociable. Ella quiere mucho a su hermano y es muy afectiva con él. Ella se lleva bien con todos sus compañeros y su familia de crianza.

Ella no tiene problemas de comportamiento. Le gusta jugar con sus muñecas, nadar y jugar en el parque. Xiomara tiene un plan educativo individualizado en la escuela, y también asiste a terapia cada semana para ayudarle a entender y a enfrentar situaciones relacionadas con separación y pérdida.

Jeremiah es un jovencito feliz, curioso y lleno de energía. El disfruta estando afuera, jugando en el parque, los carros y volquetas y la televisión. Actualmente en el preescolar, en el que está respondiendo bien, Jeremiah está siendo examinado debido a dificultad en la atención y concentración.

Legalmente libres para la adopción, Xiomara y Jeremiah quieren vivir juntos en el mismo hogar adoptivo. Ellos responderán bien en casi cualquier familia, con hijos mayores o menores, o sin otros hijos. Visitas a la familia biológica, se dejan a discreción de la familia adoptiva.

Usted puede ayudarle a Xiomara & Jeremiah (referencia #3791-3792) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations



**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**



de directorio comercial & profesional

# Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas. En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

*Aproveche nuestro plan de Layaway*

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

*Recognizing Achievement*

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**We Deliver!**  
Mon – Fri  
11am – 3pm

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

**We Offer Catering, Special Events and Private Parties**

Appleton Way  
225 Essex Street, Lawrence  
**Tel. 978.747.7989**

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web [terralunacafe.com](http://terralunacafe.com)

**STAR REAL ESTATE COMPANY**  
...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

**(978) 687-8600**  
[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE  
Tel: (978) 815-2453  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

### CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

## East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
**Tel. (617) 464-0001**

**m motives**  
Customized Cosmetics

**Designed for YOU and ONLY YOU**

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**Call for a FREE consultation**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
[susansmotives.com](http://susansmotives.com)

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**





Grupo de reinas y princesas de los distintos grupos puertorriqueños aplauden la actuación del grupo 4Ever.  
Group of queens and princesses of the different Puerto Rican groups, applauds after the 4Ever group performance.

# Puertorriqueños celebraron día de la Constitución de Puerto Rico

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Un gran grupo de residentes de Lawrence en su mayoría puertorriqueños, se reunió alrededor de Frank Bonet y Corina Rivera, Padrino y Reina del Movimiento Puertorriqueño, respectivamente, para verlos izar la bandera, la cual fue izada con anterioridad el 25 de julio de 1952 en San Juan, Puerto Rico, día

que la Constitución se hizo efectiva. El evento fue patrocinado por Cosecha Borincana bajo la dirección de su Presidente Domingo Meléndez. La organización fue fundada el 25 de julio de 1999 para celebrar el hecho de que en ese día, Puerto Rico adoptó su Constitución la cual fue establecida en 1952.



La principal atracción del día fue cuando Domingo Meléndez anunció que allí se encontraba el grupo 4Ever para cantar el himno nacional. En la foto aparecen Inoel, Luis, Eidan y Delvis, componentes del grupo.

*The highlight of the event was when Domingo Melendez, announced that the group 4Ever was there to sing the national anthem. Pictured are Inoel, Luis, Eidan and Delvis, components of the group.*

## Puerto Ricans celebrate the Constitution of the Commonwealth

A large group of Lawrence residents, mainly Puerto Ricans gathered around to see Frank Bonet and Corina Rivera, God Father and Queen of the Puerto Rican Movement, respectively, raise the flag which was previously raised on July 25, 1952 in San Juan, Puerto Rico, the day when the Constitution took effect.

The event was sponsored by Cosecha Borincana, under the direction of its President, Domingo Melendez. The organization was founded on July 25, 1999 to celebrate the fact that on that day, Puerto Rico adopted the Constitution of the Commonwealth, which was established on 1952.

Jóvenes puertorriqueños sosteniendo su pancarta con orgullo.  
Puerto Rican youngsters holding their sign with pride.



Cuerpo de danza de Taller Borinqueño en una de sus interpretaciones.

*Group of Taller Borinqueño dancers performing during the celebration.*

Nereida Nieves cantando el himno nacional de Puerto Rico.

*Nereida Nieves while singing the Puerto Rican national anthem.*



Domingo Meléndez, Presidente de Cosecha Borincana, dirigiéndose a la multitud que acudió a izar la bandera puertorriqueña, en ocasión de celebrarse la instauración de la Constitución de Puerto Rico.

*Domingo Meléndez, President of Cosecha Borincana, addressing the crowd gathered to raise the Puerto Rican flag on the occasion of the celebration of the Constitution of the Commonwealth of Puerto Rico.*





# Copa Marathon '09



Categoría Infantil Femenina: 1er. #9 - Amarianny Rodríguez; 2do. #14 - Laura Monegro y 3er. #15 - Angelydy Monegro.

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6

The Technical Sports Association held its X Copa Marathon, a walk around Campagnone Common, in Lawrence, on July 26, 2009. The motto of the walk was the "War against Cancer", and it was dedicated to honor the memory of community leader José Balbuena, who died of cancer at age 61 on Tuesday, August 05, 2008.

Dozens of people gathered at the start/finish line located at the corner of Haverhill and Jackson streets, to cheer the walkers as they started the walk. There were 6 categories: Olympic, Master, Youth, Children, Mature and Senior. Each category produced 6 winners, 3 feminine and 3 masculine.

The Olympic winners were, Feminine: Martha Medina, Mónica Holyfield and Clara Perez. Masculine: Martin Puello, Bladimir Tejeda and Alex Montero.

The winners in the Master category were, Feminine: Antonia Martinez, Belgica Urbaez and Eufemia Garcia. Masculine: Raúl Montero, Renato Valentín and Dario Silverio.

Winners in the Youth category were, Feminine: Ileana de la Cruz, Erika Del Rosario and Cristina Veras. Masculine: Julio Brito, Wilmer Gomez and Jose Rosario.

In the Children category the winners were, Feminine: Amarianny Rodríguez, Laura Monegro and Angelydy Monegro. Masculine: Ivan Pérez, Frank Cuevas and José Rodríguez.

Winner of the Mature (añeja) category were, Feminine: Ana Gratereaux, Fifi García and María Flores. Masculine: Ramón García, José Rosario and Pablo Ramírez.

The winners of the Senior category, were, Feminine: Alba Santiago, Ivette Morales and Luisa Alers (tied-empatadas) and Felicita Caminero. Masculine: Angel Arcina, Richard Aybar and Andrés Gonzalez.

The Technical Sports Association, responsible for the organization of this annual event, was established in July 21, 2000, with offices at 104 Jackson Street, in Lawrence. For more information, their telephone is 978-682-3944.



## Bread & Roses FESTIVAL

**Labor Day**

September 7, 2009  
Lawrence, Massachusetts

**On the Common in Lawrence**  
**12noon - 7:00pm**

**FREE ADMISSION**

**FEATURING:**

**Puerto Plata**  
**Bread & Puppet Theatre**  
**Zili Misik**  
**Si Kahn**

**Veronica Robles**  
**The Branco/Stamas Big Band**

and much more music and dance,  
plus historical tours, children's entertainment,  
food court, & more

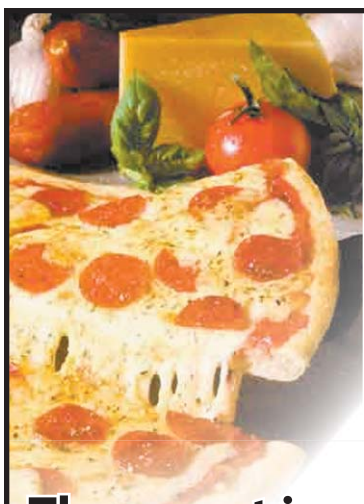
Labor Day, September 7, 2009 will mark the 25th annual Bread and Roses Festival! We will celebrate Lawrence's labor history and ethnic diversity, and particularly the historic, heroic events of 1912, the Bread and Roses Strike. We celebrate with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today. Bread and Roses is the only festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike. And it is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization.

**For more information:**

**978-794-1655**

**breadandroses99@hotmail.com**

**www.breadandroses.net**



**IS YOUR PRODUCT**  
**IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about**  
**spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...**  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



**Rumbo**



# 2009 86<sup>th</sup> Annual

## Labor Day Weekend September 4, 5 & 6



# Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society  
20 Common Street, Lawrence, MA 01840  
978.681.0944  
[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

### September 4, 2009

**F R I D A Y**  
6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church  
8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common  
9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

### September 5, 2009

**S A T U R D A Y**  
7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.  
9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

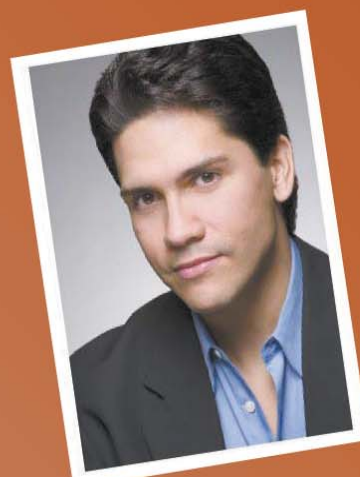
### September 6, 2009

**S U N D A Y**  
10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.  
3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.  
7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti  
8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

#### EVENT SPONSORS:



All American Foods  
Boston Tomato  
Cross Roads Spice  
Demoulas Foundation  
Essex Orthopedics  
Jackson Lumber  
Merrimack Valley Credit Union  
Merrimack Valley Pain Management  
North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers



# Jim Edholm named Lawrence Rotarian of the Year



**W**e consider this to be the highest honor the Club can bestow on an individual for outstanding volunteer service and commitment to Rotary and the community.

Our Rotarian of the Year became a member of the Lawrence Rotary Club over 20 yrs. ago. He served on numerous committees and held many chairmanships within the club.

He is a Past President who received District recognition for his outstanding work during his term and he continues to be involved at the District level.

During his presidency he brought the Literacy Program to the District and as a result, not only was the District honored for its success, but his effort brought recognition to the Lawrence Rotary Club for undertaking that valuable project. For his efforts, he received a Paul Harris Fellowship from the District in 2005.

Jim currently serves as the Foundation Chairman. He's been a member and manager/coach of the softball team.

Jim's current business affiliations include membership in the Merrimack Valley Chamber of Commerce, the Glazer-Kennedy Inner Circle Marketing Association, the National Association of Health Underwriters and he is Area Leader for the Alternative Board.

Outside of Rotary, Jim's volunteer hours are shared by the Boys and Girls Club of Lawrence where he has spent over 20 years participating on various committees and served as its Past President, member of the Board of Governors and current Development Chairman. He also served as a member of the Board of Directors for CLASS, Inc.

An Andover resident, Jim was born in Evanston, IL, attended Maine Township H.S. He attended University of Illinois where he experimented with drugs ---- and received a BS in Chemistry.

Jim married Kathy in 1972 and moved to Massachusetts where he began working for Orion Research in Cambridge.

Traditionally the Lawrence Rotary Club recognizes the Rotarian of the Year by making that member a Paul Harris Fellow. The Paul Harris Fellowship was created in memory of Paul Harris, founder of Rotary International.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

## From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

### Crime is down... crime is down...

On Sunday, July 26, the Eagle-Tribune reported, "Two shootings and four stabbings left a Methuen man dead and five others injured in what the city's police chief called the worst night of violence in his 11 years here."

Chief John J. Romero has been saying for so long that crime is decreasing that the mayor is using his figures as a way to sell the city. But those of us living with break-ins in all neighborhoods, seeing the results of the violence around us and knowing how incidents go unreported, never believed it.

The Eagle-Tribune continues, "This has been the worst weekend I can remember in my 11 years," Romero said yesterday. "And it's only Saturday afternoon."

The funny thing is that Punto Final (considered the hot spot generating violence along Broadway) has been closed for over one year and the bloodshed is increasing. Now Brian De Peña wants to open a function hall for family gatherings and the Licensing Commission (at the urging of the Police Chief), would not allow him to open.

While Mayor Michael J. Sullivan goes around trying to attract new businesses, giving them facilities to build and expand, courtesy of the Lawrence

taxpayers, he is driving to the ground a local merchant. Through the years, Brian De Peña has proven himself as a visionary and honest businessman, contributing to the local tax base and hiring local people. Now he faces losing the building where he plans to open the function hall because of the financial stronghold it represents.

### May I have the tape?

On Thursday, July 23, on the CrossOver program on WCCM 1110 AM, I announced something that has been kept secret at Lawrence Public Schools.

Last Monday, July 13th, suspended Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy attempted to enter the Central Office of Lawrence Public Schools. According to my sources, the security guards were about to let him into the building when two custodians stopped him.

I requested to see the surveillance video at the entrance of the school department under the Freedom of Information Act, but Mary Lou Bergeron, Acting Superintendent of Schools told me that the cameras have not been in operation since the 90s. If most (probably all) the schools have security cameras pointing to the front door, it is safe to assume that Laboy would not be so casual as to let people in the building without being watched.

I was told that the flat screen TV in Laboy's office has a million wires and that

he could see what was going on at every floor plus the front door from his desk.

Now they are making an effort to deny that the July 13th incident ever happened but I know better – and some day we will all know the truth.


### Heard around town

Rumbo has been in operation since May 15, 1996 and we take pride in knowing that no one else promotes and covers community events in the Merrimack Valley in such an extensive way. We have made lots of friends and there are others... well, we avoid each other.

If we were the type of people who get hurt easily, we probably wouldn't have done many of the things we have done. So, if we are to print the truth, we have to be prepared to receive criticisms – and we do! But lies are something that brings out real anger out of me.

Recently someone insinuated on the radio that we don't cover certain community events if there is no exchange of money. The person who said it doesn't deserve the honor of being mentioned here. It would be appreciated if any community group has had any experience with us regarding the promotion of their celebrations while we expect remuneration.


Place your comments in my blog, please.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.



**Become a foster parent.**

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

**Call today** 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org



Every Day  
Every Step of the Way

**Are you being hounded by bill collectors?**

**We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.**

Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.



**Consoli & Wilshusen**  
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español  
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com  
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA  
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

Previous editions of Rumbo on our Website:  
**rumbonews.com**



## Lawrence Man Fulfilling a Dream

BY ELLEN SMALL DAVIS

T

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2

Alberto Acosta may have only been six or seven when he first began to fly back and forth from his native Puerto Rico to his new home in Lawrence, but those flights - specifically the planes-left their mark on the impressionable youngster.

Today, this Northern Essex Community College student is poised at the beginning of his long journey to become a commercial airline pilot. The road will be long, the work will be hard, but the rewards will be many, he says.

Acosta was one of 218 NECC students who recently was selected to receive over \$150,000 in scholarships funded from a variety of sources including private donors, memorial donations, local businesses, and foundations.

Based on his impressive GPA and his campus involvement--he is a key member of the NECC Knights baseball team-Acosta received two scholarships totaling \$1000 from the NECC Foundation and the NECC Leaders of Tomorrow and Today.

A 2007 graduate of Lawrence High School, Acosta was in no hurry to attend college, but after working as a mechanic for a year he realized if he wanted to pursue his childhood dream of becoming a pilot, he was going to need the education required. He enrolled in NECC's associate degree in general studies program, from which he will graduate in May. He plans to transfer to Bridgewater State College's bachelor's degree in aviation science.

Acosta, whose father graduated from NECC, was already familiar with the school.

"I did my research and found that the quality of the courses taught at Northern Essex was quite high and that the courses would transfer to Bridgewater," he says.

After becoming comfortable in the NECC classroom, Acosta turned his



attention to the ball field settling in at short stop and second base. This winter he hopes to play hoops at Northern Essex as well.

In addition to attending Northern Essex full time, Acosta works part time as a security officer for the Verizon Fios store in Andover. He also works as a work study student in the NECC Sport and Fitness Center.

Acosta has already completed his introductory and secondary courses in flight instruction. In a few years he hopes to start working as a flight instructor and logging flight hours. He will need in excess of 5,000 hours in order to fly cargo planes and many more hours than that to pilot a commercial airliner.

He will be 28 or 30, he says, by the time he is eligible to be a commercial pilot. He doesn't mind.

"My main goal, since I was a kid flying back and forth to and from Puerto Rico and introducing myself to the pilots, was to become a commercial pilot," Acosta says. "I know it is a lengthy process but I'm willing to work and wait..."

## Alumna Named to NECC Board of Trustees

Attorney Wendy Y. Estrella of Methuen was recently appointed to the Northern Essex Community College Board of Trustees by Massachusetts Gov. Deval Patrick.

Estrella is the principal of Estrella Law Offices, 300 Essex Street, Lawrence, which opened in 2005. Her office specializes in preparing and conducting real estate closings for multiple financial lenders. In addition, the practice offers legal advice and represents clients in family relations matters, business, landlord/tenant disputes, civil, personal injury, zoning, and municipality related matters.

A 1994 graduate of Northern Essex Community College, Estrella attended Merrimack College graduating in 1997 with a dual concentration in accounting and business management. She continued her education earning a juris doctorate degree from the Massachusetts School of Law in 2004.

"We are delighted to have a Northern Essex alumna serve on our board of trustees," said NECC President David Hartleb. "She will bring a unique perspective to the board."



The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of 10 years, and a student trustee who serves for two semesters.

## Methuen Woman Receives Scholarship to Study Abroad

Danya Blanco, 27, of Methuen a liberal arts major at Northern Essex Community College recently received the Benjamin A. Gilman International Scholarship of \$4500 which will help defer the cost of studying at the University of Seville in Spain for the fall semester.

A first generation college student of Cuban and Portuguese parents, Blanco was one of 850 Pell grant recipients to receive the scholarship for which nearly 2000 applied. Fluent in Spanish and proficient in Portuguese, she currently holds a 3.8 GPA at NECC.

The Benjamin A. Gilman International Scholarship Program provides scholarships to U.S. undergraduates with financial need for study abroad, including students from diverse backgrounds and students going to non-traditional study abroad destinations. Established under the International Academic Opportunity Act of 2000, Gilman Scholarships provide up to \$5,000 for American students to pursue overseas study for college credit.

Students studying critical need languages such as Chinese or Arabic are eligible for up to \$3,000 in additional funding as part of the Gilman Critical Need Language Supplement program.

Blanco received her high school



diploma from Salem High School in New Hampshire in 2003. She worked as a legal secretary until 2006 when she enrolled at Northern Essex. While a student at NECC she was involved Parnassus, the college's literary magazine, the student senate, the leadership program, and the Pathways for Academic and Career Excellence (PACE).

Upon graduating from NECC, Blanco hopes to attend a four-year liberal arts college and study international relations.

**"WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER."**

**-JESSE, AGE 5**



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
1-866-NO-ATTACKS  
WWW.NOATTACKS.ORG**



**Read Rumbo from Anywhere!**  
**www.rumbonews.com**



## Local Man Named to NECC Board of Trustees



**B**abak Alian of Haverhill, a liberal arts student at Northern Essex Community College, was recently chosen as the student-elected representative on the college's Board of Trustees.

Alian, 30, a native of Iran, spent most of his youth in New York. His family relocated and he graduated from a local high school. He worked a succession of manufacturing and retail jobs before enrolling in Northern Essex. He will graduate in May of 2010 with an associate degree in liberal arts.

While at Northern Essex, Alian has been involved with the Top Notch Players, the NECC student senate, and the Achieving the Dream committee.

"I am indebted to this school for the opportunities it has given me," Alian said. "Being here has changed my life in so many ways. The faculty members are phenomenal. They truly lay the foundation for the framework of your success."

While he is still uncertain as to what he will study, Alian intends to pursue both a bachelor's and master's degree.

NECC's The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of ten years, and a student trustee who serves for two semesters.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

## 1972 METHUEN RANGERS

**C**oach Walter "Skeets" Scanlon took his undefeated baseball team to Wilmington looking to notch their seventh straight win. He penciled in to start the game this batting order: Dan Masessa at second base, Speedster Jeff Petrillo in center field, Larry Phillips now a Methuen policeman today patrolled center field then.

Jeff Mackor now of Salem, NH, was the catcher; his two sons John and Tom played college baseball and Jeff also played hoop at Methuen for now retired John Rimas, he may still hold the school record for assists in a game. The big redhead John Gallagher shared outfield duties in this game; John also played roundball and soccer.

Tom Benjamin a three-sporter for the Rangers is now living in Las Vegas. Gary Kuchar, who also played hoop and basketball, played right field. Fred Simm, another three-sporter was a quarterback in football and a fine guard on the hardwood, he is a fine referee in hoop and umpire in baseball after a fine baseball career in baseball at Westfield State College. He now lives in NH.

Johnny Bogannum a fine footballer was also at home on the basketball court. Timmy Napolitano was the pitcher and also the cleanup hitter for this team and he was equally adept at both sports. On this day, he brought a big smile to the Methuen Hall of Fame coaches face as he spun a one hit shutout.

Skeets, by the way, was also a great hitter I his day and after attending Arizona State he became a Major League Baseball scout. To this day, he still loves hitting the slopes to do some recreational

skiing. A Methuenite to this day, he and his wife are true Ranger fans.

Napolitano was spinning a masterpiece and was looking to hike his batting average which was on this day .592, amassing 13 hits for 22 at bat. His wide breaking curveball and great control had the Wilmington hitters befuddled all day long.

Bill Peters got their only hit to lead of the third inning a line drive to left and only two men reached Timmy, who allowed three walks. Methuen scored 3 runs in the fourth inning as Mackor and Napolitano singled back to back and went to second and third on a bad throw. Jeff scores on a bad suicide attempt as the Wilmington catcher throws the ball into left field. Timmy goes to third. Gary Kuchar rips a double to left center scoring the pitcher. Kuchar scores after a passed ball and a walk to Fred Simm and Methuen wrapped up its seventh straight win. Napolitano recorded his sixth win against no losses for the blue and white. Scanlon's boys are now 4 & 0 in the Merrimack Valley League.

In the JV game Methuen posted 4-3 win as Chuck Van Coppanelle hit a clutch double to drive in the winning run. Jim Tomachio went the distance for the locals fanning six and allowing five hits.

### Thoughts and musings

1. Give people more than they expect and do it cheerfully.
2. Don't believe all you hear, spend all you have, or sleep all you want.
3. When you say "I love you" mean it.
4. When you say "I'm sorry" look the person in the eye.
5. Believe in love at first sight.
6. Never laugh at someone's dreams. People

who don't have dreams don't have much.  
7. Love deeply and passionately. You may get hurt but it's the only way to live completely.

8. In disagreements tight fairly, no name calling.

9. Don't judge people by their relatives.

10. Talk slowly but think quickly.

\*\*\*

Mujibar was applying for a job and the manager asks if he is ready for a test.

Mujibar says "I'm ready." The manager says, "Make a sentence with the words yellow, pink, and green."

Mujibar, after thinking a few minutes says, "I'm ready." The manager says, "go ahead."

Mujibar says, "Green, green, I pink it up and say, 'Yellow, this is Mulibar.'"

Mujibar now works as a technician at a call center for computer problems. No doubt you've spoken to him... I know I have.

\*\*\*

The woman stood in the nude in front of the mirror. She is not happy with what she sees and looks to her husband and says, "I feel horrible, I look old fat and ugly. She says to hubby, "I really need you to pay me a compliment." The husband replies, "Your eyesight is dam near perfect. Then the fight started.

\*\*\*

The cop got out of his car and the kid who got stopped for speeding rolled down his window. "I've been waiting for you all day. The kid replied, "Well, I got here as fast as I could." When the cop stopped laughing he sent the boy on his way and tore up the ticket.

## Exchange Club of Haverhill Names John Chemaly Book of Golden Deeds Recipient

**T**he Exchange Club of Haverhill recently presented John Chemaly of Trinity E.M.S. with its annual Book of Golden Deeds award. The award is presented to an individual that has made a significant impact in the Haverhill community.

Chemaly has a long history of giving back to the community and supporting the Exchange Club. His company, Trinity E.M.S., provides many communities, including Haverhill, with ambulance services. Chemaly is known for supporting many of the local non-profit groups and is the largest corporate supporter of the Exchange Club of Haverhill. Each year Chemaly sponsors the Junior Police Program and the Haverhill Exchange Club's St. Patrick's Day Breakfast. These two programs are among the club's largest events and help to promote child abuse prevention programs throughout the city.

"We are thrilled to honor John Chemaly with this award," said Karen Currier, Chair of the Book of Golden Deeds program. "His work in this community has not gone unnoticed. He has truly made a significant

impact on the people here, and we are proud to acknowledge him with this award."

Chemaly was presented with the award at a luncheon at Olivia's Restaurant in Haverhill.

"This club means a great deal to me and I am truly honored to receive this award," said Chemaly as he accepted the award from the club. "We're all out there trying to do good things and I appreciate the work you do. I am proud to support this club. Thank you for this award."

The Exchange Club of Haverhill is a member club of the National Exchange Club organization, and focuses its efforts on the prevention of child abuse and neglect. The club is comprised of more than 50 volunteers from the community, and is truly a 'hands on' organization. They have been recognized for achievement in their Junior Police, Fire Prevention, Sing Out Against Child Abuse and the Trees for Tots programs. They also provide two generous scholarships to youth in the community, Youth of the Year, and the ACE Award, an award designed to recognize the efforts of a student who has overcome adversity during



their high school career. The club meets on Thursdays at noon at Olivia's in Haverhill.

For more information visit them on the web at [www.haverhillexchangeclub.com](http://www.haverhillexchangeclub.com).





## RBC Wealth Management Foundation supports Lawrence YMCA's Junior & Teen Achievers Program with \$5,000 grant

The Merrimack Valley YMCA is pleased to announce it has received a \$5,000 grant from RBC Wealth Management Foundation in support of the Lawrence Branch's Junior and Teen Achievers Program.

This successful youth development program is targeted to teens, age 11 to 18, and focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately, and to prepare for college and future careers.

This program will focus on mentoring, tutoring, promoting college awareness among parents and children, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours.

Tony Giordano, vice president of RBC Wealth Management in Andover, supported the YMCA's proposal. Giordano is a YMCA longtime YMCA supporter and former member of the YMCA's Board of Directors and Finance Committee.

"By supporting the Teen Achievers Program RBC Wealth Management is fulfilling its commitment to improve the quality of life in the communities where we do business. The YMCA's Junior and Teen Achiever Program is a great fit for

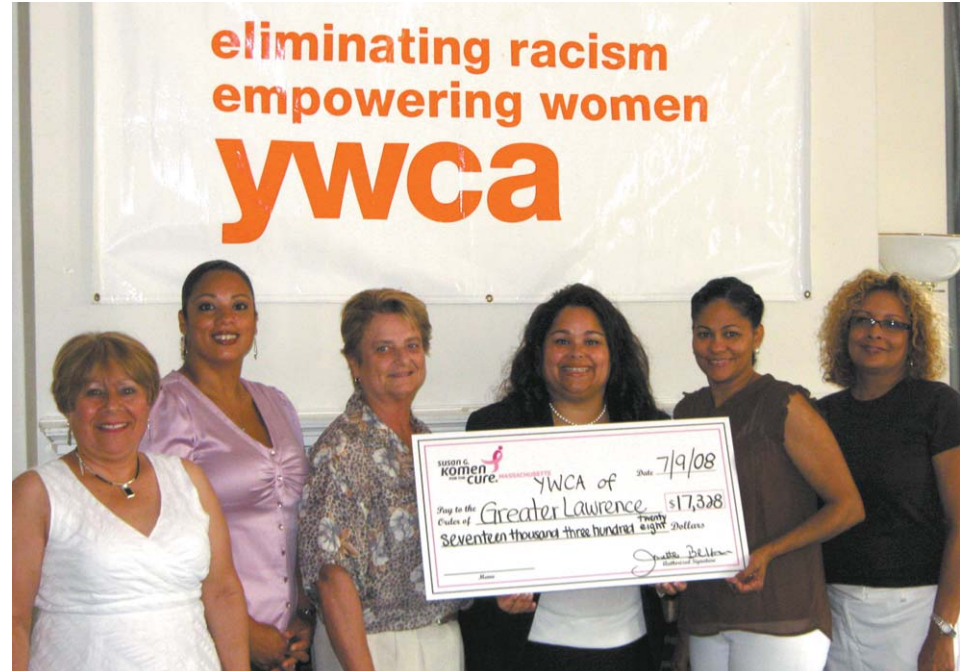
PICTURE: Tony Giordano, Vice President, Financial Consultant and Onsite Manager of the Andover Branch of RBC Wealth Management, with Lawrence YMCA Teen Achievers: Angelisa Mejia, age 17, student at Amesbury High; Alicia Rodriguez, age 17, student at Lawrence High School; Ruth Tejada, age 16, student at Lawrence High School; and Lidia Tajada, age 15, student at Lawrence High School. All of the students live in Lawrence. They visited with Mr. Giordano to learn about finance, securities, and the stock market.

RBC Wealth Management Foundation's commitment to programs that support culturally diverse community initiatives that foster economic independence, promote self-sufficiency and strengthen families. Over the years I have seen first hand the great work of the Lawrence YMCA and can clearly appreciate the many benefits the YMCA provides to inner-city youth," said Giordano. "I am pleased that the RBC Wealth Management Foundation has continued its commitment to provide funds to sustain this important program that has a proven track record in helping young people further their education. The YMCA provides a critical role in the community helping youth reach their full potential," he said.

**We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.**

**Merrimack Valley YMCA**  
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch  
Methuen Branch | Camping Services Branch  
**978.725.6681 | www.mvymca.org**

**When and Where is your next event?**  
**Send it to us at calendar@rumbonews.com**  
**Send us this information:**  
Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description



Maria Alavarces, Women's Health Specialist, YWCA of Greater Lawrence; Vilma Lora, Director of Women's Services, YWCA of Greater Lawrence; Rebecca A. Hall, Executive Director, YWCA of Greater Lawrence; Jeanette Beltran, Director of Community Initiatives, Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure; Minerva Grullon, Program Coordinator, YWCA of Greater Lawrence; and Marta Roman-Dumeng, Women's Health Advocate, YWCA of Greater Lawrence.

## YWCA of Greater Lawrence Receives Grant from Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure

The YWCA of Greater Lawrence recently received a grant for \$17,328 from the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure to support the organization's Women's Health Advocacy Program. The YWCA's Women's Health Advocacy Program aids women who are medically underserved and are affected by social and economic factors such as those

who do not have health insurance and whose primary language is not English. Strengthened by diversity, the YWCA of Greater Lawrence draws together members who strive to create opportunities for women's growth, leadership, and power in order to attain a common vision: peace, justice, freedom and dignity for all people.



**For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!**

**PACKAGES START AT \$29<sup>99</sup> mo.**  
Everyday Low Price

Wanted on Cinemax®

**For a limited time get:**

- FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE** (Models may vary. \$199 Value)  
Set your home DVR with any cell phone or computer.\*
- FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS** (Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.)
- FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09** (ONLY ON DIRECTV. Ride shotgun with your favorite drivers. Every race is available in HD.)

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

**No Equipment to Buy! No Start-up Costs!**  
**Switch today! 1-888-293-0633**

**DOLBY DIGITAL** **DIRECTV SATELLITE TELEVISION**

Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. \*DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. **HD DVR INSTANT REBATE:** Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$69.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease. HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. **SYSTEM LEASE:** Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. **FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. **PHOTO CREDITS:** HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.



# La Casa de Maria Inmaculada Re-Opens After “Facelift”

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 00

**L**a Casa de Maria Inmaculada has undergone renovations this spring and now sports a new look. The bilingual/bicultural adult day health center caters to the area’s elderly Latino population. Located on Essex Street in Lawrence, the center offers a much needed solution for older adults who live at home but who need daytime nursing and social support.

“We have been located in this spot for ten years,” says Jean Seero, director of La Casa. “The program has grown tremendously and we needed to update our space. This spring we repainted, bought new wall coverings and curtains, and made some upgrades to the facilities. Both the residents and our staff are thrilled.”

Everything about La Casa de Maria Inmaculada is designed to promote the independence of older adults in a warm friendly environment that’s culturally appropriate. Spanish is the primary language spoken.

Skilled nursing is the focal point of most services. This includes teaching, counseling, monitoring of health status and vital signs, medication instruction and administration, and coordination of home care and family support services.

The staff also coordinates a full range of activities for the body, mind and spirit, which encourage each participant to live life to the fullest. These include fitness programs, pet therapy, entertainment, restaurant and field trips, beautician/barber services, games and crafts, escorted transportation to and from the program, and meal service.

For more information about La Casa de Maria Inmaculada, contact Jean Seero, director at 978-685-6321 or visit our website at [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com).

# Lawrence – My Hometown

BY RICHARD E. NOBLE  
richardwardnoble@gtcom.net

**J**asper Smith was the only black kid I ever knew growing up in Lawrence. Willie Laird has recently informed me that he was a Hispanic – I guess he still is. Willie’s mother was supposedly the first Hispanic woman in Lawrence, arriving sometime in the 40’s. I knew Willie’s mother spoke a foreign language but so did my grandmother. Most of my buddies had a parent or grandparent who spoke some “jibber-jabber” also – who cared.

We had no black problem in Lawrence when I was growing up, nor did we have a Hispanic problem. We really didn’t have any racial or ethnic problems – not us kids anyway. For our parents, it was not so easy.

Though my Polack mother would never acknowledge it, my Irish father was shut off from his siblings because of his marriage choice.

I met Jasper at the St. Rita’s school yard basketball court. It was very dark. The streetlight in front of Plonowski’s Funeral Parlor was out. It was so dark that I was only shooting lay-ups. I saw a kid walking through the school yard from Arlington St. He was silhouetted by the streetlight on the corner of Arlington and Hampshire. With the light at his back, all I saw was a figure. When he got to the court he asked if I wanted to play a little one on one. I said sure and tossed him the ball. As he dribbled the ball with his back to me, I noticed that he had funny hair. When he spun around to take a jump shot, I saw he was black. This was the closest that I had ever been to a black person in my life. I was in the sixth or seventh grade. I was eleven or twelve years old. That would make the year 1954 or 1955. The modern day Black Civil Rights Movement was just getting started. I had seen black people on TV but never had I seen one up close and personal.

It turned out that Jasper lived at the end of Arlington St. towards Broadway. Since I lived on Chelmsford St. we walked home together. He told me on our walk home that his name was John Smith but that everybody called him Jasper.

I remember being very curious. Every time we got under a streetlight I took a closer look. I can still remember

how fascinated I was to see a person whose skin was actually black – I mean black, not brown or tanned or olive. Jasper had dark black skin. It was shocking to me. I could hardly believe it. I don’t know why I felt this way but I remember these feelings distinctly. It was kinda like discovering that Frankie Squires had six toes.

The next day when I went to school, the nun gave us a serious speech. None of the other kids knew what she was talking about but I knew right off.

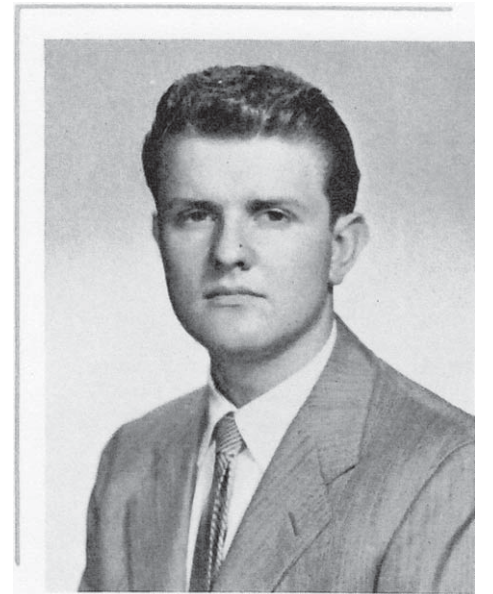
She spoke of “different” types of people and how all people are to be treated equal. She was very serious and it was clear that she was nervous. Specifically, she mentioned that we would be having a new kid in our class and this kid would be “different” from the rest of us and that we should treat her with kindness and respect. The little black girl in my class was Jasper’s younger sister. I don’t remember her name. Jasper was a grade or two above me.

Jasper’s sister stayed at our school only a day or two – I think she felt smothered. All the other girls doted on her as if she were a celebrity. Jasper loved the attention so he hung in at St. Rita’s. Everybody wanted to be Jasper’s friend. He had a party.

He played on the grammar school basketball league as we all did. What I remember most was his underwear. He didn’t wear jockey shorts. He wore similar type shorts but they were longer. When he ran around on the court his underwear would slip down below his uniform trunks. Nobody else in the entire league had an underwear problem like Jasper’s. But nobody said anything. Everybody noticed, but nobody said a word. Jasper was the toast of our little white kiddy world – and he loved it.

He hung out at Nell’s with us on the Corner. Whenever the cops would come and start taking names and Jasper told them that his name was John Smith they would get extremely upset. The rest of us would always come to Jasper’s defense. “He ain’t lyin’. That’s his name, John Smith and he never met Pocahontas either.”

On occasion the cops wouldn’t believe us and they would take Jasper over and throw him into the back of the cruiser. But while they continued taking our names one of us would always sneak over to the



RICHARD NOBLE . . . “Rich”, a First National star, is trying to decide which college to attend.

cruiser and “bust” Jasper out. Jasper would take off running and they could never catch him. After a few months most of the cops accepted “John Smith” as legitimate and went along with their usual and customary intimidations.

He would come over to my house and play with the rest of us from St. Rita’s. My uncle Ray had set up a basket on the top of the garages behind our tenement. We would open the garage doors under the basket so that we could drive in for lay-ups. My uncle didn’t always have all the garages rented out, so that stall was usually empty. I will never forget the expressions on my relatives’ faces the first time they saw Jasper playing in their back yard. To say the least he stuck out like a chocolate in a bowl of marshmallows.

Jasper was also a boxer and everybody seemed to know him. A bunch of us were walking home from the boy’s club across from the Common on Lowell St. (?) one night and as we passed the St. Mary’s auditorium, a man came popping out the door. There was a special event going on. This man called to Jasper.

“Hey, Jasper, you are just the guy I’m looking for. One of my fighters didn’t show up. How about you filling in for me?”

The rest of us didn’t know what was

PLEASE SEE **NOBLE**

■ CONTINUES ON PAGE 26



## Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# YMCA Saddled up for Dallas Night

The threat of rainstorms did not stop the Merrimack Valley YMCA's Andover/North Andover Branch's 14th annual Dallas Night family barbeque held on Thursday, July 23.

More than 500 cowboys and cowgirls turned out to enjoy the family activities, including: the world's largest water balloon toss, pony rides, outdoor water slides, moon bounces, outdoor games, face painting, and country line dancing.

Guests enjoyed a full country barbeque catered by Boneyard Catering of Haverhill. Festivities ran from 5:00 p.m. until dusk, when the last cowboy hit the trail home. This year again featured a live performance by the Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year Angela West & Showdown.



Brian Conley poses with his children Nora, age 4, and Daniel, age 5, who are wearing their best western attire. The Conleys live in Methuen.



At the raffle table are: Sallay Thulla, age 11 of North Andover; Mary Thulla of North Andover; Lisa Angelone of Salem, NH; and Christine Guzzardi of Haverhill.



Andover's Bob Shapiro enjoys the Dallas Night games with his grand-daughter Dara Brown, age 4.



Cowboy Atlin Paquette of Groveland enjoys cake at the Dallas Night family Bar-b-que.

# YMCA's 17<sup>th</sup> Annual 3-on-3 Basketball Tourney

The Merrimack Valley's 17th annual 3-on-3 basketball tournament hosted over 80 teams on Saturday, July 25. In the 90-plus degree temperatures, teams played on indoor and outdoor courts at the North Andover Youth Center.

The tourney was open to boys and girls in five youth divisions: ages 9-10; 11-12; 13-14; 15-16 and 17-18. Teams came from around the Merrimack Valley region and as far away as Springfield, Mass., to compete in the tourney.

Members in each division won individual trophies and a gift certificate for sneakers from New Balance. Tournament sponsors were New Balance Foundation, UPS, McDonald's, Sport Court, Optimum Sportswear, and Vogel Printing of Lawrence.



The Shooting Stars of North Andover are: Sammy Neyman, Leah Hurley, Jillian Good, and Mary O'Connor. The girls are all age 9 and live in North Andover. They won in their division in a sudden death championship game with a 6 to 5 winning score.



Referee Doug Currier goes over the rules before one of the first games of the YMCA's 17th annual 3-on-3 tourney. He is pictures with members of the Merks and the Storm, two teams competing in the tournament.



Team LHS won the age 17-18 division: Luis Vasquez, Alison Cueto and Yadoris Arias. The boys all live in Lawrence.



## Pridestar Expands Services in Lawrence

**P**ridestar EMS, a locally owned and operated emergency and medical transportation company, announced that it is opening a new ambulance center at 423 Merrimack Street in Lawrence, adjacent to the RiverWalk complex.

Pridestar, which opened 3 years ago with a single ambulance and 5 employees, has grown rapidly to include 20 vehicles, 50 skilled medical staff and 2 locations that operate 24/7. In addition to emergency medical services, Pridestar also provides non-emergency transport, chair car service and long-distance ground transportation, and also both air and train medical escort services.

"Our staff includes fully certified EMT's and critical care paramedics," explained David Daly, Pridestar owner and CEO, "so that we can safely transport most patients regardless of the circumstances or the distance.

"We are fully equipped to care for people in transit locally, as well as New England," Daly added. Recently, Pridestar partnered with Angel Medical Flight air services to bring a man home to Boston after he suffered a stroke on vacation in Jamaica. In addition to the new location in Lawrence, Pridestar is opening a new 16,000 square foot green ambulance Headquarters this summer in Lowell, on Stedman Street.

"While we have the latest technology and well-trained staff, Pridestar is more than medical transportation," commented Daly. "We make a serious commitment to the communities that we serve – to be a good partner and a good neighbor. We also treat our clients as friends, providing them with the highest level of care as well as unparalleled professionalism."

Pridestar EMS can be contacted at 978.685.0911 at the new Lawrence location; 978.441.0911 in Lowell; and 978.521.0911 in Haverhill. Their website is [www.pridestarems.com](http://www.pridestarems.com).



### MY POINT OF VIEW ©1996

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | [MAILBOXOPEN@AOL.COM](mailto:MAILBOXOPEN@AOL.COM)

## RAMBLINGS OF A BLAH SUMMER. PART II. WALKING AROUND. BETWEEN SOTOMAYOR AND GATES.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

**I**n my previous article I rambled about the nomination of Judge Sonia Sotomayor and her forthcoming public hearings; luckily over by now. She still has to be approved by the Senate's Judiciary Committee and the full Senate, but barring the unexpected, it is expected she will be confirmed. But "Something happened on the way to the Supreme Court" that I must correct before I move to other issues. I said in an article two weeks ago that most folks have a problem with the expression "I made a mistake." Well my friends, guess what? I made a mistake. How about that? And I don't have any problem acknowledging it. I have to walk the talk.

Oops!

This is what I said in Judge Sotomayor's article: "To consider the nomination of Judge Sonia Sotomayor to sit in one of the twelve U.S. Supreme chairs that crown our Judicial System." Actually there are only nine chairs, including the Chief Justice's. Why I said twelve goes beyond my imagination. I have been working on an intensive comparative religion study this summer and I might have thought twelve of something else instead. No one caught me; I caught myself. But, who is counting? It was probably related to my lying down position while I wrote the article. I know, I know, my editor is going to slash my huge salary, but well.... In my previous article I also said very clearly that it was also important to say "I am sorry." So I am sorry; very so. Hey, I have said both! Give me a break!

Of course, that would have been irrelevant if I had not added later that she was going to be one out of twelve "we will have an eight percent (one in twelve) Hispanic in the Supreme Court when we are fifteen percent (forty three million out of three hundred million) of the population." Being one out of nine makes her eleven percent, not eight. Still four percentage points to fifteen, but this was my mistake and I stand corrected.

Sorry again! In the end, to paraphrase the president of the United States recently, I hope that doing stupid things does not make me a stupid person.

Does this mean she will not be approved? Certainly not. I don't count, or know how to count, but others do. I am still waiting for the finale of this public hearing when Republican Senators Coburn, Graham, Sessions, Hatch and Cornyn who tried to inject Latino stereotyping in their questions, joined in a chorus alternating to chant their new "Wise Latino Woman" song time after time perhaps planning to go on a fund raising circuit organized as a Barber Shop Quintet that is trying to protect us from "those folks with an accent." Mr. Coburn even joked that the judge had some "splaining" to do. Phooey! Didn't that sound out of tune? That was an attempt to bring famous Ricky Ricardo into the procedures. I even have a suggestion for the name of the quintet: "The Splainers."

As for Judge Sotomayor exposure to the senators' sense of humor, are you by any chance a Wise Latino Woman? How did you feel after hearing these patricians descendant of Washington, Adams and Jefferson? Do you understand what that means? How about me, uh? Is someone going to call me a "Wise Latino Man?" No Barber Quintet song for me? But let's move on.

I am really proud, as a human being, as a thinker, a journalist and a Latino person about Judge Sotomayor's success and her performance in the Senate. But she deserves it, doesn't she? We all deserve her. As for the now famous New Haven Firefighters who had sued for equality in the promotion exam and got their wishes and wanted to make an accusatory fleeting point in her hearing, I only have one question that comes from my own ignorance of the firefighting business: How did they get in the Fire Department to begin with? Is there any difference between what you do to get in and what you do to move up? Well, let's move on I say.

The famous, or is it infamous? Police arrest of Harvard Professor Henry L. Gates by

Sgt. James Crowley.

I am sure you will not be surprised that I am covering this recent incident in this article. Actually, reading some of my comments in the previous section it is almost natural that I would get into this new subject where prejudice has also being injected in the dialogue.

Having said all of that, my approach to this issue is going to take a completely different tack. It would be repetitive if not plain boring if I were to delve into the specifics of what happened between the police officer and the professor. First, I was not there. Second, the "He-said-He-said" accusations of both men are totally opposite and the truth, which I am sure lies somewhere within the two versions, at either extreme or in between, is not within my grasp. Like Socrates, the famous Greek philosopher, I will confess that I only know that I know nothing.

But this incident has other characteristics that make it part of what some, including the two participants, have called "a teachable moment," and we teachers love that expression. That is a description of a short instant, a fickle split second in time that will dissolve if we don't grab it before it does. It is like water in the palm of our hands that will trickle between our fingers to disappear and leave us dry, perhaps even dirty.

It also must be said that the race of the presumed victim in this case happens to be Black, but the encounter could have been between a police officer and a Latino, an Asian, a gay person, in other words, anyone who is different to what many, erroneously of course, would call "the norm."

The main thrust of my commentary is very simple: as long as the interaction between diverse members of our society takes place through institutional and not personal barriers, the pluralistic social order we envision will simply be a fantasy. We

PLEASE SEE **MONTESINO**

■ **CONTINUES ON PAGE 28**



### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

## Build your business a Website!

### All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

Hundreds of professional design choices  
WYSIWYG editing tools  
Complete e-commerce functionality  
Extensive product catalog  
Real time, secure credit card processing  
Expanded selection of billing options  
Advanced pricing options  
Custom shipping, discount, and tax rules  
Online inventory management tools  
Site Translation tool for 12 languages  
Customizable Flash pages and components  
Site Promotion / Search Engine tool  
Up to 500 MB of storage space  
Unlimited bandwidth  
Free technical support  
Free software upgrades



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 13

## MONTESINO: Mi Punto de Vista

entre nuestros dedos para desaparecer y dejarnos secos, tal vez hasta sucios.

Debemos decir también que la raza de la presunta víctima en este caso ocurre ser negra, pero el encuentro podía haber ocurrido entre un oficial de policía y un latino, un asiático, una persona gay, en otras palabras, cualquiera que sea diferente a los que muchos, erróneamente desde luego, consideran “la norma.”

El propósito principal de mi comentario es simple: Mientras el encuentro entre los miembros diversos de nuestra sociedad se lleve a cabo a través de las barreras institucionales y no las personales, el orden social pluralista que visionamos será siempre una fantasía. Hablamos los unos a los otros a través de organizaciones: hospitales, agencias gubernamentales, cárceles, estructuras eclesásticas, las cortes, fuerzas de policía, trabajos, programas minoritarios, demandas, escoja la que usted quiera. Pero hasta que no nos sentemos juntos a comer o tomar y conversar sobre lo

que nos hace similares y no lo que nos hace diferentes, ofensivos o controversiales, el diálogo no va a funcionar.

¿Cuándo fue la última vez que usted se sentó con alguien diferente a celebrar su boda, su recién nacido o nacida, su promoción? ¿Cuándo fue la última vez que usted ofreció a alguien diferente una tarjeta de simpatía o una oración por la pérdida de un ser querido? Recientemente mi esposa estuvo seriamente enferma y uno de nuestros vecinos le trajo un ramo de rosas para hacerla sentir mejor en su recuperación. Las flores no se recibieron a través de una tienda (organización) o el hospital (otra organización.) Hubo simplemente un toque en nuestra puerta. Debo añadir que las rosas eran rojas y nuestro vecino negro. Nosotros no somos de ninguno de esos colores. Eso es lo que nos hace igual. Nacer y morir nos une; el color de la piel que usamos entre esos dos momentos definitivos de nuestras existencias es solo un disfraz y en realidad no importa.

Por eso creo que la invitación del Presidente Obama a los participantes principales de esta controversia reciente para tomar una cerveza juntos en la Casa Blanca, aunque muy plausible, es más de lo mismo. El Presidente está jugando el deporte institucional una vez más. Él debería mantenerse alejado de esa diversión. Ya se sabe su posición de líder. Lo que el Profesor Gates y el Sargento Crowley debían hacer es olvidarse del viaje a la Casa Blanca, dar las gracias al Presidente por su cortesía, encaminarse a uno de los bares alrededor de Harvard Square, tomarse juntos una cerveza y hablar de sus hijos, los Red Sox, el tiempo miserable de este verano, sus sueños y sus vidas. Después de todo el calor generado por esta reciente crisis eso en sí sería muy refrescante. Cuando hay calor de verdad, ¿qué es mejor que tomarse una cerveza fría con un amigo, aunque sea un amigo nuevo?

Y ese es mi Punto de Vista hoy. Todavía caminando por ahí.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 25

## MONTESINO: My Point of View

talk to each other through organizations: hospitals, government agencies, jails, ecclesiastic structures, the courts, Police forces, jobs, minority programs, lawsuits, you name it. But unless we sit down together to break bread and talk about what makes us similar and not what makes us different, offensive, or controversial it will not do the trick.

When was the last time you sat down to celebrate with someone different from yourself a wedding, a newborn, a promotion? When was the last time you offered someone different a card or a prayer in sympathy for the loss of a dear one? Recently my wife was seriously ill and one of our neighbors brought a beautiful

bunch of roses to make her feel better in her recovery. They did not get sent through a flower shop (organization), or to the hospital (another organization). There was simply a knock at our door. I should add that the roses were red and our neighbor is Black. We are neither. That is what makes us the same. Being born and dying unites us; the color of the skin we wear in between those defining moments of our existence is only a disguise and really does not matter.

That is why I think that President Barack Obama’s invitation to the main participants of this recent controversy to have a beer together in the White House, while very commendable, is more of the same. The President is playing the institutional game

one more time. He should stay out of that diversion. He already staked his position. What Professor Gates and Sergeant Crowley ought to do is forget about going to the White House, thank the President for his courtesy, and take a short walk to one of the nearby bars around Harvard Square and have a beer together and talk about their kids, the Red Sox, the weather, their dreams, and their lives. After all the heat generated by the recent crisis that in itself should be refreshing. When it is really hot what is better than having a cold beer with a friend even if it is only a new friend?

And that is my Point of View today. Still walking around.

■ CONTINUES FROM PAGE 20

## NOBLE: Lawrence – My Hometown

going on. He was asking Jasper to fight in the Silver Mittens or some such thing. Jasper really wasn’t interested, but we all went nuts.

Because we got Jasper to volunteer for this guy, the man let us all in for free to watch the fights. This was the first “professional” boxing match that I had ever seen.

Jasper won on a unanimous decision and we all cheered like crazy. His opponent was really terrible. He danced around the ring for the entire first round and Jasper had to chase him all over. Finally Jasper caught him with a good one. The other

kid got totally offended. He put his boxing mitts onto his hips, stood with his shoulders back and his chin jutting out and said, “Oh, you want to fight huh?” Everyone in the audience turned and looked at one another and then burst out laughing. But from that moment on he was chopped meat. He dispensed with all he had learned and began running into Jasper with his arm flailing. Jasper stayed cool and boxed the hell out of him.

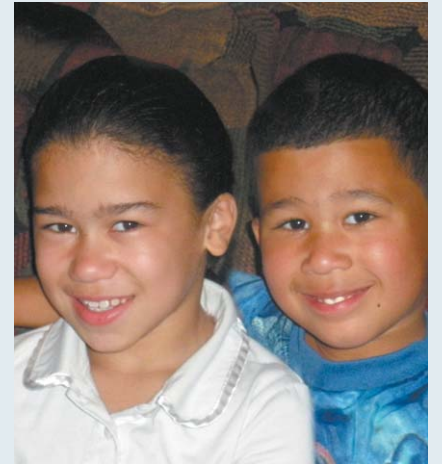
Jasper eventually moved out of Lawrence and went to Lowell or Haverhill. He was still just a teenager when he got

killed in a terrible car accident. He was messed up so badly his parents kept the casket closed.

The funeral parlor was filled with white and black people. Jasper had as many white friends as he had black buddies. He was a super friendly kid. He was only a snapshot in my life but his brief appearance remains bright and clear in my reverie to this day – and we are talking over 50 years past. He was certainly more than a pair of drooping underwear. We did many things together and shared many laughs. He laughed constantly. After the first encounter at St. Rita’s I don’t ever remember thinking about his black skin in the same way. It didn’t go away or rub off, but all in all he was just like the rest of us in Lawrence – all the same yet all quite different.

Richard Edward Noble is a freelance writer and columnist. His local column, the Eastpointer, won the first place 2007 humor award from the Florida Press Association. He has published several books. All of his books can be viewed and purchased on Amazon.com. He can be contacted at 1-850-670-8076 or richardedwardnoble@gtcom.net for bookstore discounts and volume sales.

## CHOOSING ADOPTION



## Hi! We are Xiomara and Jeremiah

**“We are both happy and fun children to be around. We like to do fun things together”**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176

Xiomara and Jeremiah are adorable siblings of Hispanic descent who are legally free for adoption. Xiomara is nine years old and Jeremiah is five years old. Xiomara is friendly, talkative and engaging. She loves her brother and is very affectionate with him. She gets along well with her peers and her foster family.

She has no behavioral issues. She loves to play with her dolls, swim, and play at the park. Xiomara has an Individualized Educational Plan at school and also attends therapy weekly to help her understand and deal with issues related to separation and loss.

Jeremiah is happy-go-lucky, curious and full of fun and energy. He enjoys being outside, playing at the park, cars and trucks and television. Presently in preschool and doing well, Jeremiah is being assessed because of concerns about his lack of attention and concentration.

Legally free for adoption, Xiomara and Jeremiah want to live together in the same adoptive home. They would do well in almost any family constellation, with older or younger children or with no other children. Visits with their birth family will be left to the discretion of the adoptive family.

To learn more about Xiomara & Jeremiah (reference #3791-3792) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>
<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!



# New course on Human Services

Not to be confused with “Human Resources” which sounds similar but is really quite different—Human Resources is personnel work, involved with hiring, firing, benefits and such.

The field of human services is a helping profession for people who like to work with people, to help them overcome challenges and problems to lead more productive and satisfying lives. Human service workers work with a wide range of issues and in a wide range of settings. They may work with preschoolers, children, adolescents, adults or seniors with a variety of needs and concerns – parenting issues, problems making ends meet due to income, psychological problems, homelessness, family violence, child abuse and neglect, substance abuse, mental retardation and other developmental disabilities, physical challenges...

Most people choose this kind of work because they find it meaningful and want to make a positive difference. They want to contribute to others who may be struggling or somehow vulnerable. Many students come to this field because they have had some experience in life – whether that is an experience they themselves have gone through or whether it is witnessing a loved one struggle in some way.

However, this is also one of those “recession-proof” careers. Even though our economy is really struggling, there are still positions in the field and agencies hiring human service workers. Whether you look at projections from national statistics, Massachusetts or New Hampshire data, the expectation is that this field will continue to grow much faster into the next decade and beyond. So... if you are concerned about maintaining consistent employment, this is a reasonable choice!

The salaries in the field are not especially high. Estimates from national data a few years ago suggested that earnings for beginning workers ranged from the low \$20,000s to the low \$30,000 range per year. So, individuals who pursue this field need to know that they are not going to get rich! Of course, like any field, additional education and additional experience opens

up opportunities for additional income!

Students generally do need to develop their writing skills so that they can document client records in a way that clearly communicates the important issues as this affects client care. Writing skills take time and consistent attention to develop. This is an issue for many students who are native English speakers but clearly a challenge for students learning in a second language.

The Human Services Program can be a very satisfying career and people who are curious should check it out! If you are bilingual, that is a real asset but all the classes at NECC are conducted in English so students do need to have some proficiency or skills writing and speaking in English before they start. There is a need and demand for bilingual workers and this program should represent the community that it serves!

The Human Services Program offers three certificate programs and one associate degree program – one certificate program focuses on skills to work with those with developmental disabilities, one focuses on work with those with substance abuse problems and one is more general providing the students with a broad foundation of skills to work with a wide range of client issues and in a range of settings.

NECC offers a relatively affordable and high quality education. Students can attend part time or full time. The next information sessions are Tuesday, August 11 from 6-8PM on the Lawrence, Franklin Street campus in Room L244 and Wednesday, August 26 from 10AM-12PM pm on the Haverhill campus, library building, lower level, Room A124.

Their website has lots of information about this program. If you have access to the internet, you can go to: [www.necc.mass.edu/programs/humanservices](http://www.necc.mass.edu/programs/humanservices). For specific questions that you would like addressed before attending a program information session, please contact Jane Gagliardi at 978-556-3302.

# TD Bank Donates \$5,000 to Support ACT



ACT's youth leaders with Ana Luna and Christopher Comeau presenting TD Bank's contribution.

## ■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Arlington Community Trabajando's (ACT) youth leaders welcomed Christopher Comeau, Community Development Loan Officer, TD Bank to award \$5,000 dollars in support of ACT's programs.

Since 2008, Arlington Community Trabajando's assisted close to 500 families through numerous efforts including homebuyer workshops, foreclosure prevention, financial literacy, business development and youth activities. Due to the recent financial crisis the organization has seen an increase in request for foreclosure prevention counseling as well as other programs. The organization launched an ambitious fundraising campaign to continue providing services for these critical community needs. TD Bank joins other supporters of our fundraising efforts.

Executive Director, Ana Luna, declared “We are very happy and grateful with this donation from TD Bank, a lender who is demonstrating their commitment to help the Arlington Neighborhood by contributing to ACT's future success through volunteering and financial support”.

Christopher Comeau, encouraged the youth to continue working hard for the Arlington neighborhood and support ACT with its mission. “The team at ACT, led by Ana Luna, has created a wonderful environment for Lawrence's Arlington Neighborhood and its residents! The result of the team's hard work and dedication to the betterment of the Arlington Neighborhood, and to Lawrence in general, shows on the smiling faces of the families who attend and participate in ACT's many events throughout the year. I am proud to assist ACT with their First Time Homebuyer Education initiative on behalf of TD, and we look forward to a continuing, successful partnership!”

Arlington Community Trabajando is a non-profit 501 c(3) community development corporation, dedicated to the revitalization of the Arlington neighborhood. Our programs help families avoid foreclosure, educate first time homebuyers and prepare our youth with leadership skills for our future. To donate, volunteer or more information please contact Ana Luna at 978-685-6274.



# Merrimack Valley Housing Partnership Receives \$7,500 from TD Banknorth

Left to right: Steve Maguire, Loan Officer, TD Banknorth; John Pacheco, Jr., Business Development & Sales Manager, TD Banknorth; Jim Wilde, MVHP Executive Director; Shelly Letourneau, Store Manager, 45 Central St., Lowell, TD Banknorth; Ed Alcantara, MVHP Home Buyer Counselor; and Maria Lopez, MVHP Project Coordinator. Wilde and MVHP were presented with a \$7,500 check to fund Project Genesis, a series of training seminars for first-time home buyers.

TD Banknorth, through the TD Charitable Foundation, recently donated \$7,500 to the Merrimack Valley Housing Partnership (MVHP) of Lowell, Massachusetts, as part of the bank's commitment to giving back to the community.

The funds will help the organization produce its comprehensive series of training seminars for first-time home buyers. The training program, referred to as Project Genesis, prepares approximately 600 families each year for the responsibilities of home ownership. It serves the communities in the Merrimack Valley region of Massachusetts.

“We are grateful to TD Banknorth for its support throughout the year.

In addition to its financial support, TD Banknorth loan officers teach the mortgage application process in some of our classes. The knowledge that our clients obtain is crucial to promoting responsible and sustainable home ownership,” said Jim Wilde, Executive Director, Merrimack Valley Housing Partnership.

A staunch commitment to active involvement in the local community is a vital element of the TD Banknorth philosophy. TD Banknorth provides financial and other kinds of support to education, community, human service, arts, and health-related programs, many of which focus on improving the welfare of children and families.



# Changing of the Guard at Exchange Club of Haverhill

Each July a new leader takes over in the Exchange Club of Haverhill. The New Exchange Club President, Karen Currier, of Haverhill, took over the post on July 1st.

Currier is focusing her presidency on continuing the excellent programs the club already has in place like the Junior Police program, Fire Prevention and Kids as Peacemakers with plans to incorporate more programs directed to the prevention of child abuse.

"I am excited for the year ahead – this is a great club, a great group of volunteers who really care about the people in this community," said Currier. "We are one of the most active Exchange Clubs in New England and it is an honor to be working with such a dedicated team of community leaders."

Outgoing president, Glenn Strauss, was pleased to hand over the reigns to Currier. Strauss served from July 1, 2008 – June 30, 2009.

"Karen is going to be an exceptional president for the Exchange Club of Haverhill," said Strauss. "She has proven herself to be a hard working member of our club and someone who understands the importance of child abuse prevention."

Currier is a Detective for the Haverhill Police Department. She resides in Haverhill with her husband, Dave, and their children.

Officers for the 2009-2010 Officers include Karen Currier, Ron Carpenito as President-Elect, Glenn Strauss and



Immediate Past President Michael MacDonald as Treasurer, and Karrie Eaton as Secretary. Board Members include Maggie Rosinski, Leanne Eastman, Pam Nolin, and Rick Barry.

The Exchange Club of Haverhill has developed some of the nationally recognized programs like Trees for Tots, Youth of the Year/ACE Award and their Junior Police program was used as a model for Exchange Clubs across America. They are proud to

boast more than 50 active members, with volunteers from the Greater Haverhill area helping them meet their goals.

The Exchange Club of Haverhill is a non-profit service club that focuses its efforts on the prevention of child abuse. The club meets Thursdays at 12:00 p.m. (noon) at Olivia's in Haverhill. For more information visit [www.haverhillexchangeclub.com](http://www.haverhillexchangeclub.com)

## Elections 2009

Candidates who have pulled papers to run for Office in Lawrence. This list was updated on 7/20/2009.. The deadline to return signed nomination papers is Wednesday, August 5, 2009 at 5:00PM

### MAYOR

Julia Silverio, Israel Reyes, David Abdo, Marcos Devers, Pedro Payano, Nilka Alvarez, Daniel B. Cotnoir, Nunzio DiMarca

### CITY COUNCIL AT LARGE

Danny Rivera, Frank Moran, Edwin Rodriguez, Nestor De Jesús, Roger Twomey, Andrews Provencal, Gary P. Ryan, Marie Gosselin

### DISTRICT A

#### City Councilor:

April Lyskowsky, Joseph Armano, Sandy Almonte, Patrick Blanchette

#### School Committee:

James S. Vittorioso, Rafael Gadea, Kemal Bozkurt, Giselle Perez

### DISTRICT B

#### City Council:

Iris González, Ruth Rojas, Gary Mannion, Grisel Silva

#### School Committee:

Martina Cruz, Joan Warnshuis

### DISTRICT C

#### City Council:

Jorge González, John L. Smith, Modesto Maldonado, Bárbara González

#### School Committee:

Frank Bonet, Bárbara González

### DISTRICT D

#### City Councilor:

Daniel Clark, Oneida Aquino, Nicholas J. Kolofoles, Peter Polito

#### School Committee:

Samuel Reyes

### DISTRICT E

#### City Council:

Eileen O'Connor-Bernal, Matthew Brien

#### School Committee:

Peter Larocque, Homayoun Maals Harman, Mark Gray

### DISTRICT F

#### City Council:

Marc L. Laplante, Michael Fielding

#### School Committee:

Jason Iarolisi, Gregory Morris

### GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL

Leo J. Lamontagne, Pamela Neilon, Richard Hamilton, Ellen Wolfendale Gilbert, Frank Bonet

On 7/13/2009 the Election Department announced that Candidate for Mayor Nunzio DiMarca has returned his nomination papers and that he is fully certified.

# IRS Warns Taxpayers to Beware of First-Time Homebuyer Credit Fraud

The Internal Revenue Service today announced its first successful prosecution related to fraud involving the first-time homebuyer credit and warned taxpayers to beware of this type of scheme.

On Thursday July 23, 2009, a Jacksonville, Fla.-tax preparer, James Otto Price III, pled guilty to falsely claiming the first-time homebuyer credit on a client's federal tax return. Price faces the possibility of up to three years in jail, a fine of as much as \$250,000, or both.

To date, the IRS has executed seven search warrants and currently has 24 open criminal investigations in pursuit of potential instances of fraud involving the credit. The agency has a number of sophisticated computer screening tools to quickly identify returns that may contain fraudulent claims for the first-time homebuyer credit.

"We will vigorously pursue anyone

who falsely tries to claim this or any other tax credit or deduction," said Eileen Mayer, Chief, IRS Criminal Investigation. "The penalties for tax fraud are steep. Taxpayers should be wary of anyone who promises to get them a big refund."


Whether a taxpayer prepares his or her own return or uses the services of a paid preparer, it is the taxpayer who is ultimately responsible for the accuracy of the return. Fraudulent returns may result not only in the required payment of back taxes but also in penalties and interest.

## First-Time Homebuyer Credit

The First-Time Homebuyer Credit, originally passed in 2008 and modified in 2009, provides up to \$8,000 for first-time homebuyers. The purchaser, however, must qualify as a first-time homebuyer, which for purposes of this credit means someone who has not owned a primary residence in

the past three years. If the taxpayer is married, this requirement also applies to the taxpayer's spouse. The home purchase must close before Dec. 1, 2009, to qualify, and the credit may not be claimed on the purchaser's tax return until after the taxpayer closes and has purchased the home.


Different rules apply for homes bought in 2008.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.



**When and Where is your next event?**  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop

# Post Office™



**1 Click      2 Print      3 Postage**

**Print official U.S. postage right from your PC and printer.**

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus

**\$100 Offer**

To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**

[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)







# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## Lowell's Biggest

# Yard Sale

## August 8th

### 8am - 3pm

Rain or Shine!

Carnival, Music, Food & FUN!

**To Benefit**  
**LOWELL HUMANE SOCIETY**  
**WESTERN AVENUE STUDIOS**

**@ Western Ave. Studios**  
 122 Western Ave. Lowell, MA

Leashed Dogs Welcome!

**DONATIONS WELCOME**  
 We will be accepting gently used items to sell at our booth. Items will be accepted at The Lowell Humane Society Shelter on the following dates:  
 Wednesday August 5th: 5pm-8pm  
 Thursday August 6th: 5pm-8pm

Please Donate:

Appliances: Small, CLEAN & in working order	Kitchen / Dishware
Audio / Video	Lamps / Lighting / Fans
Books - paperback / hard-cover (no textbooks or condensed books)	Linens
Cameras	Office Accessories
Collectibles and Antiques	Paintings / Prints Tools
Fireplace Accessories	Infant & Toddler Clothes
Furniture	Most Household Items
Games / Toys / Puzzles	
Electronics: Portable and tabletop in working condition (NO computers or monitors)	<b>We CAN NOT Accept</b>
Home Décor Items (picture frames, holiday decorations, vases, etc)	Text Books
Jewelry	Encyclopedia Sets
	Hazardous Materials
	Computers/Monitors
	Mattresses/Boxsprings
	Medical Equipment
	Skis or Boots
	Tires/Wheels
	Magazines

**Rent Your Own Space!**  
 Have stuff to sell, but no yard?  
 Rent a 10 x 10 space for just \$20!  
 Registration required by: August 1

Name: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

**What will you be selling?(please circle)**  
 Household Goods      Art      Jewelry  
 Crafts      Combination of the above

**All participants must provide their own tables, tents, chairs, change, etc.**  
 Send registration checks made out to:  
**Lowell Humane Society**  
**ATTN: Chris Arnott**  
**951 Broadway St.**  
**Lowell, MA 01854**

[www.westernavenuestudios.org](http://www.westernavenuestudios.org)  
[www.lowellhumanesociety.org](http://www.lowellhumanesociety.org)

### Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

**Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)**

## VOLUNTARIOS

**Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.**  
*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

**NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:**

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Consejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

## CITY OF LAWRENCE 2009 - NATIONAL NIGHT OUT

### "NIGHT OUT AGAINST CRIME & DRUGS"

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 26th Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

**MONDAY AUGUST 3rd, 5pm-8pm**  
**Prospect Hill's Storrow Park on High Street** (next to blue & white water tower)  
**"A Night of Public Safety Prevention Activities"**  
 hosted by Prospect Hill & Backbay Neighborhood Association

The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, National Guard and Essex County Sheriff's Department plus many other safety agencies will be on hand to greet the public. There will be canine and equipment demonstrations. Local safety agencies will have information booths and displays showcasing their organizations.


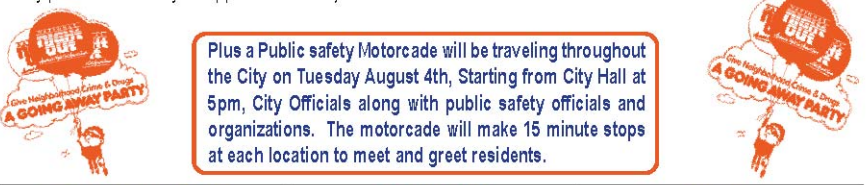
**Low cost food available, entertainment, moon bounce and children's games**

\*\*\*\*\*


**TUESDAY AUGUST 4th 5PM-8PM**  
**"The 26th National Night Out" Lawrence 2009**

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, information, food, and more. A motorcade of police and fire vehicle will travel through official National Night Out locations in neighborhoods making stops in each area. Meet men and women of your Police, Fire Departments and other Public Safety personnel. Show your appreciation for a job well done!

Plus a Public safety Motorcade will be traveling throughout the City on Tuesday August 4th, Starting from City Hall at 5pm, City Officials along with public safety officials and organizations. The motorcade will make 15 minute stops at each location to meet and greet residents.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Tower Hill Neighborhood Association	Reservoir at top of Ames Street cookout, games and music	5 - 8 PM
South Common Central Neighborhood Association	Gathering in South Common near Salem and Phillips Street	5 - 8 PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler Street / Durso Ave	5 - 8 PM
General Donovan Neighborhood Association	Tremont / Franklin Streets	6 - 8 PM
Arlington Community Trabajando	William Kenedy Park corners of Holly & Daisy Streets	5 - 8 PM
Walnut Street Neighbors	corners of Walnut Street, between Erving and Myrtle	5 - 8 PM



## AENI | ECUADOR

NEW ENGLAND

### *Asociación de Ecuatorianos de Nueva Inglaterra*

**Cordially invites you to the 5th Annual**

## AENI GALA

**To benefit the children of Ecuador**



**Place:** **Lantana Ball Room**  
**45 Scanlon Dr.**  
**Randolph, MA 02368**  
**(781) 961-4660**

**Date:** **Saturday, October 3, 2009**  
**Time:** **7:00 PM - 1:00 AM**  
**Music:** **"Grupo Fantasia"**  
**Price:** **\$70/ person**  
**Attire:** **Formal**




**Silent Auction, and Raffles**  
**\*\*\*dinner will be served at 8PM\*\*\***

**For more Information Call:**  
**Gisela at 508-277-8773**  
**e-mail: [Gisela@mainstream-global.com](mailto:Gisela@mainstream-global.com)**




**milagros para niños**  
*por Children's Hospital Boston*





**Viernes 31 de julio**

Transmitiendo en vivo desde el Childrens Hospital Boston  
6:00 am - 8:00 pm  
Centro de Entretenimiento para Pacientes,  
Childrens Hospital Boston

**Sabado 1 ro de Agosto**

11am - 4 pm, en vivo  
Domenic Marte  
Charlie Cruz  
Taton & Tremendo  
Salsa Night band  
Canobie Lake Park  
Salem NH

**LLAME Y DONE**  
**1.800.457.KIDS (5437)**

**Children's Hospital Boston**  
Ayude Por Favor !



# LAWRENCE FARMERS MARKET

## APPLETON • WAY

### WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

**July/Julio 8 - October/Octubre 28**

**NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:00am - 2:00pm**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:





We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

# Rumbo

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

rumbonews.com

**Free Nicotine Patches for Veterans**

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at [www.makesmokinghistory.org/veterans](http://www.makesmokinghistory.org/veterans).

**CALLING ALL ARTISTS**

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

**GUIDELINES**

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate in the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

**Latinos Unidos De New Hampshire**  
Presents  
**The 10th Annual Latino Festival Gala Dance**  
**August 8, 2009**

## Alexander y su orquesta

**DJ Internacional Moises Fuentes**




**The Executive Court Banquet & Conference Center**  
Manchester, NH We reserve the right of admission. **\$30.00 Per person**  
7:00PM - 12:00AM

**Limited amount of tickets - Buy now!!! 18+older**

**Formal Attire Required For Tickets call: 603-669-0172**

**Thanks you to the Gala Dance Contributor Sponsors for their support:**




**State Farms Insurance Agents:**

**Eduardo Ibanez**  
**Rene LeClerc**  
**Tony Capraro**  
**Dick Lombardi**  
**Bob Hayden**  
**John Annick**  
**Sandy Ackerson**

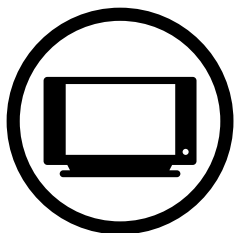




# Nos une la distancia.

Acércate a lo que quieres por un bajo precio.

Hay cosas que nos unen.



**Video Digital Económico de Comcast**



**Servicio de Internet Económico de Comcast®**



**Digital Voice de Comcast Local con More™**

Obtén los 3 servicios por solo:

**\$79<sup>85</sup>** al mes cuando te suscribes a los tres servicios

Agrega el servicio de Canales Selecto de Comcast por sólo \$8.95 al mes y podrás disfrutar de la mejor programación en español.



**1-800-COMCAST**  
Comcast.com



No disponible en todas las áreas y se limita a clientes residenciales que satisfagan los criterios de elegibilidad que apliquen. Oferta limitada al Digital Economy Cable, Internet con 1.0 Mbps y Digital Voice de Comcast con More™, y se requiere la suscripción a los tres servicios. Precio sujeto a cambio. Cable Digital y servicio de Internet limitado a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Precio no incluye cargos de equipo e instalación, impuestos, tasas de franquicia, Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo, llamadas de larga distancia o cargo por llamada). Se aplica un cargo de activación de \$29.95 para Digital Voice de Comcast con More™. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet:** Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast Local con More™:** Precio se aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde residencias a lugares cubiertos por el plan. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes de Comcast). No siempre se puede mantener el número de teléfono existente. Precios sujetos a cambios. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). ©2009 Comcast. Todos los derechos reservados.